Shaksperes König Lear in Frankreich

bis zum Jahre 1827.

Inaugural-Dissertation

der philosophischen Fakultät Sektion I

der

Ludwig-Maximilians-Universität München.

Verfaßt

und am 27. Juni 1910 der hohen Fakultät vorgelegt

von

Albert Saur,

gepr. Lehramtskandidat, Leutnant a. D.

Ansbach.
Druck von C. Brügel und Sohn
1910.

Shakſperes König Lear in Frankreich

bis zum Jahre 1827.

Inaugural-Diſſertation

der philoſophiſchen Fakultät Sektion I

der

Ludwig-Maximilians-Univerſität München.

Verfaßt

und am 27. Juni 1910 der hohen Fakultät vorgelegt

von

Albert Saur,

gepr. Lehramtskandidat, Leutnant a. D.

ACAD.
UCD.BAT.
BIBL.

Ansbach.
Druck von C. Brügel und Sohn
1910.

Genehmigt

auf Antrag des Herrn Professor **Dr. Schick.**

Meinen lieben Eltern gewidmet.

Inhalts-Verzeichnis.

Seite

Vorbemerkung V
Verzeichnis der benützten Bücher VI
Einleitung (Der Learstoff in Frankreich unabhängig von Shakspere:
a) franz. Übersetzungen von Geoffrey of Monmouth's Chronik,
b) franz. Volksmärchen) 1
Shaksperes König Lear in Frankreich (Übersetzungen, Bearbeitungen
und-Kritik des Lear bis zum Jahre 1827) 5
Voltaire, Brief an die franz. Akademie (25. August 1776) . . . 5
Laplace, Théâtre Anglois 1745 5
Grosley, Londres 1774 8
Letourneur, Übersetzung 1776 8
Ducis, Le Roi Léar 1783 14
Desprès, Le Roi Lu 1783 26
Perrin, Contes moraux 1783 27
Mercier, Le Vieillard et ses trois Filles 1792 31
Mme. de Staël, De la Littérature 1800 35
Chateaubriand, Essai sur la Litt. anglaise 1801 36
Hennet, Poétique anglaise 1806 37
Etienne, Les deux Gendres 1810 38
Lemercier, Cours anal. de Litt. générale 1817 39
Guizot und Pichot, Übersetzung 1821 40
Neuausgabe der Letourneurschen Übersetzung 1821 (22) 44
Pensées de Shakspere 1823 46
Bouchariat, Cours de Littérature 1826 47
Villemain, Essai litt. sur Shakspere 1827 48

Vorbemerkung.

Das Jahr 1827 kann als ein Wendepunkt in der Würdigung Shakſperes in Frankreich gelten. In dieſem Jahre ſchrieb V. Hugo die Vorrede zu Cromwell, die dem ſchon längſt erſchütterten Klaſſizismus in Frankreich den letzten Stoß verſetzte. (Vgl. Juſſerand, Shakspere en France etc. (p. 296): «Cette date est celle de la révolution littéraire»). Die klaſſiziſtiſchen Ideen der voraufgehenden Zeit hatten Shakſperes Genie nicht aufkommen laſſen; nun lag einer freien Würdigung ſeiner Größe nichts mehr im Wege. — Einen Beweis für den Umſchlag der Meinungen liefert auch die Tatſache, daß — nach einem völlig mißglückten Verſuch im Jahre 1822 — die Aufführung Shakſpereſcher Stücke im Originaltext zu Paris im Jahre 1827 und beſonders 1828 von glänzendem Erfolg begleitet war. (Vgl. dazu Juſſerand a. a. O. p. 367 f. und Lacroix, Histoire de l'Influence de Shakspere sur le Théâtre fr., Brüſſel 1856, p. 294.) — Die Ausarbeitung des Kapitels: Shakſperes Lear in Frankreich vom Jahre 1827 bis zur Gegenwart behalten wir uns für eine ſpätere Zeit vor. —

Alle Zitate aus Shakſpereſchen Werken ſind nach der Globe Edition notiert.

Verzeichnis der benützten Bücher.

Adler, Joh.: Zur Shakſperekritik des 18. Jahrhunderts. Königsberg 1906. Diſſ.

Anonym: Conaxa ou les Gendres Dupés. Paris 1812.

— Pensées de Shakspere, suivies de qqs. Scènes de ses Tragèdies. Paris 1823 (1822).

— Shakspere in France. Cornhill Magazine. London 1865 (Febr.)

— Shakſpere-Literatur in Frankreich. Mag. f. d. Lit. des Auslandes. Berlin 1876. Nr. 1.

— Traductions françaises de Shakspere. Intermédiaire des Chercheurs et des Curieux. Paris 1882. (Nov., Déc.), 1883 (Févr.), 1884 (Août, Sept.)

Bladé, Jean François: Contes populaires recueillis en Agenais. Paris 1874.

— Contes populaires de la Gascogne. Paris 1886. 2 Bde.

Blennerhaſſet, Charlotte: Shakſpere in Frankreich. Deutſche Rundſchau. Berlin 1900.

Bouchardat, Jean-Louis: Cours de Littérature. Paris 1826. 2 Bde.

Britiſh Muſeum, Catalogue of Printed Books. Shakſpere. London 1897.

Bulthaupt, Heinrich: Dramaturgie der Klaſſiker. 2. Bd.: Shakſpere. Oldenburg 1881/2.

Campenon, Fr.-Nic.-Vinc.: Notice sur la Vie et les Écrits de J. Fr. Ducis — in: Oeuvres posthumes de Ducis. Paris 1827. pp. 1—30.

Chateaubriand, Fr.-Aug. de: Essai sur la Littérature anglaise. Paris 1801.

Cox, Marian Roalfe: Cinderella. Folk-lore Society. London 1893.

Desprès, Charles: Le Roi Lu. Parodie. Paris 1783.

Doumic, René: Shakspere et la Critique française. Rev. des Deux Mondes. Paris 1904. Bd. 23.

Ducis, Jean-François: Oeuvres. Herausgeg. v. Auger. Paris 1813. 3 Bde. — daſſ. Paris 1826. 3 Bde. — daſſ. Paris 1827. 1 Bd. mit einem Anhang: Oeuvres posthumes de Ducis. Paris 1827.

— Le Roi Léar. Paris 1783. — daſſ. Paris 1789.

Eidam, Chriſtian: Über die Sage von König Lear. Würzburg 1880.

Elze, Karl: Hamlet in Frankreich. Sh.-Jb. Bd. 1. 1864.

Engel, Eduard: Shakſpere in Frankreich. Sh.-Jb. Bd. 34. 1898.

Etienne, Ch.-Guill.: Les deux Gendres. Paris 1810.

Fränkel, Ludwig: Romaniſche Wechſelbeziehungen zur engl. Literatur. Erlangen 1900.

Furneß, Horace Howard: The Variorum Shakspere. König Lear. Philadelphia 1880.

Gottſchall, Rudolf: Shakſpere-Studien in Frankreich. Bl. für liter. Unterh. 1865. Nr. 22.

Grosley, Pierre-Jean: Londres. Neuchatel 1774. 3 Bde.

Guillemot, Jules: Shakspere sur la Scène française. Rev. pol. et litt. Paris 1892. Nr. 6.

Guyse, Jacques de: Annales Historiae Ill. Principum Hannoniae. Paris, Brüssel 1826—39.

Hartland, E. Sidney: The Outcast Child. The Folklore Journal. Bd. 4. London 1886.

Hennet, Alb.-Jos.-Ulpien: Poétique Anglaise. Paris 1806. 3 Bde.

Jusserand, Jean-Andr.-Ant.-Jules: Shakspere en France sous l'Ancien Régime. Paris 1898.

Kühn, Carl: Ducis in s. Beziehung zu Shakspere. Kassel 1875.

Lacour, Leopold: Shakspere en France. Le Figaro. 1904. (11. Okt.)

Lacroix, Albert: Histoire de l'Influence de Shakspere sur le Théâtre français. Bruxelles 1856.

Laplace, Pierre-Ant.: Théâtre Anglois. Paris 1745. 8 Bde.

Leblanc, l'Abbé Jean-Bernard: Lettres concernant le Gouvernement, la Politique et les Moeurs des Anglois et des François. Amsterdam 1749. 3 Bde.

Lee, Sidney: Shakspere in France. The Nineteenth Century. London 1899. (Juni.)

Lemercier, L.-J.-Népomucène: Cours analytique de Littérature gén. Paris 1817. 3 Bde.

— La Démence de Charles VI. Tragédie. Paris 1820.

Leroy, P.-Jos.-J.-B.-Onés: Étude sur la Personne et les Écrits de Ducis. Paris 1834.

Letourneur, Pierre: Oeuvres de Shakspere, traduites de l'Anglais. Paris 1776—82. 20 Bde.

— Oeuvres compl. de Sh. Nouv. Éd., revue et corrigée par F. Guizot et A. P[ichot]. Paris 1821. 13 Bde.

— Oeuvres de Sh. Nouv. Éd., corrigée et enrichie de Notes de divers Commentateurs. Paris 1822 (1821). 12 Bde.

Lotheissen, Ferdinand: Literatur u. Gesellschaft in Frankreich z. Z. d. frz. Revolution. Wien 1872.

Malkewitz, G.: Ein französ. Shakspere-bearbeiter [Ducis]. Nat.-Ztg. Berlin 1878. Nr. 483.

Mercier, Louis S.: Du Théâtre ou Nouvel Essai sur l'Art dramatique. Amsterdam 1773.

— Le Vieillard et ses trois Filles. Paris 1792.

Mézières, Alfred-J.-Fr.: Shakspere, ses Oeuvres et ses Critiques. Paris 1861.

Monseur, Eugène: Le Folklore Wallon. Bruxelles 1892.

Ortoli, J.-B.-Frédéric: Les Contes populaires de l'Ile de Corse. Paris 1883.

Pellissier, Georges: Shakspere en France. Essais de Litt. contemporaine. Paris 1893.

Penning, Gerh. E.: Ducis als Nachahmer Shaksperes. Bremen 1884.

Perrett, Wilfried: The Story of King Lear. Palaestra. Bd. 35. 1904.

Perrin, Jean-Baptiste: Contes moraux tirés des Tragédies de Shakspere. London 1783.

Prévost, d'Exiles, Ant.-Franç.: Le Pour et Contre. Paris 1733—40. 20 Bde.

Rathéry, E.-J.-B.: Des Relations sociales et intellectuelles entre la France et l'Angleterre. Rev. contemp. Paris 1855. Bd. 20, 21 u. 22.

Renaud, J.-Joseph: Le Théâtre de Shakspere en France. Grande Revue. Paris 1904. (15. Okt.)

Riedel: Shaksperes Würdigung in England, Frankreich u. Deutschland. Herrigs Archiv. 1871. 48. Bd.

Sébillot, Paul: Littérature orale de la Haute Bretagne. Paris 1881.

Shakspere-Bibliographien in den Sh.-Jb. Bd. 1—44.

Shakspere, William: König Lear. Globe Edition. London 1895.
Sillig, P. H.: Die Shakspere-Literatur bis Mitte 1854. Leipzig 1854.
Staël, Mme. de: De la Littérature considérée dans ses Rapports avec les Institutions sociales. Paris 1800. 2 Bde.
Tate, Nahum. The History of King Lear. London 1681. — dass. London 1759.
Texte, Joseph: J.-J. Rousseau et les Origines du Cosmopolitiome litt. Paris 1890.
Thimm, F.: Shakspereana. London 1866. 2 Tle. (2 Tl. 1872.)
Villemain, Abel-Fr.: Essai litt. sur Shakspere. Nouveaux Mélanges historiques et littéraires. Paris 1827.
Voltaire, F.-M.-Arouet: Lettres sur les Anglais u. Lettre à l'Académie française: Bd. 7, 20, 22, 30, 50 der Ausgabe in 54 Bdn. Paris 1877–85.
Zollinger, Oskar: Ein französ. Shaksperebearbeiter des 18. Jahrhunderts [Mercier]. Sh.-Jb. Bd. 38, 1902.

Shakſperes König Lear in Frankreich.

Motto: «Nothing but good can come of a comparative study of English and French literature.»
(Sidney Lee, Shakspere in France. The 19th Century 1899. June.)

Einleitung.

1. Obſchon die Würdigung Shakſperes in Frankreich ſchon recht häufig wiſſenſchaftlich behandelt wurde — wir erinnern nur an die Arbeiten von Lacroix, Pelliſſier, Texte, Juſſerand, Engel[1]) uſw. — ſo dürfte doch eine eingehende Verfolgung der Schickſale eines einzelnen Shakſpereſchen Dramas in dieſem Lande noch manche neue Momente zeitigen, die für die Geſchichte des literariſchen Geſchmacks der Franzoſen charakteriſtiſch ſind. Da Shakſperes gewaltigſtes Drama, der Hamlet, bereits in ſolcher Weiſe behandelt wurde[2]), wählten wir ein andres Meiſterwerk des engliſchen Dramatikers, die Tragödie vom König Lear, zum Gegenſtand unſerer Studie. Wir mußten dabei umſo intereſſantere Reſultate erwarten, als die zunächſt maßgebenden Kritiker Shakſperes — Engländer und Deutſche — wie bekannt zum Teil recht verſchieden über dieſes Drama urteilen; auch hat der Lear, unter dem Einfluß dieſer Urteile in beiden Ländern mannigfache Bearbeitungen erfahren[3]).

2. Bevor wir an unſer eigentliches Thema — Shakſperes König Lear in Frankreich — herantreten, ſei hier noch darauf hingewieſen, daß der Learſtoff in Frankreich einigermaßen bekannt war, bevor man dort noch Kunde von Shakſpere hatte.

---

[1]) Lacroix, A.: Histoire de l'Influence de Shakspere sur le Théâtre fr. Bruxelles 1856. Pelliſſier, G.: Shakspere en France, Essais de Litt. contemporaine. Paris 1893. Texte, J.: J. J. Rousseau et les Origines du Cosmopolitisme litt. Paris 1890. Juſſerand, Shakspere en France sous l'ancien Régime. Paris 1898. Engel, E.: Shakſpere in Frankreich. Sh.-Jb. 1898.

[2]) Elze, K.: Hamlet in Frankreich. Sh.-Jb. 1865.

[3]) Bezüglich engliſcher Bearbeitungen des Kg. Lear ſ. Erzgraeber: N. Tates und G. Colmans Bühnenbearbeitungen des Shakſpereſchen Lear. Weimar 1897. Diſſ. (auch Sh. Jb. Bd. 33.) — Bezügl. deutſcher Bearbeitungen ſ. R. Genée: Geſchichte der Shakſpereſchen Dramen in Deutſchland. Leipzig. 1870.

Geoffrey of Monmouths Historia Britonum (um die Mitte des 12. Jahrhunderts entstanden), die ja, auf Umwegen, die Hauptquelle zu Shaksperes Lear bildete, kam frühzeitig — und damit die Leargeschichte — auch nach Frankreich, wo sie noch im gleichen und in den folgenden Jahrhunderten mehrfach übersetzt wurde.[1]) — Fernerhin kursieren in verschiedenen Provinzen Frankreichs alte Volksmärchen, die ihrem Inhalt nach zweifellos mit der Leargeschichte zusammenhängen und vermutlich älter als Shakspere, vielleicht auch älter als Geoffrey sind. So erzählt man in Agenais eine Geschichte «La Gardeuse de Dindons[2])», die alle wesentlichen Züge der Leargeschichte enthält, vermengt mit Motiven aus dem bekannten Aschenbrödelmärchen: Ein alter König will sein Hab und Gut unter seine drei Töchter verteilen; sein Diener, ein Ausbund von Schlauheit, rät ihm davon ab (Kent!): «Celui qui n'a plus rien,» sagt er zu ihm, «est bien vite méprisé.» Der König folgt ihm nicht, befragt aber zunächst seine Tochter nach dem Grad ihrer Liebe zu ihm; darnach will er jeder ihr Teil bemessen. Die beiden ältesten antworten: wir lieben Euch mehr als alles in der Welt; die jüngere aber: ich liebe Euch so, wie ich das Salz liebe. Über diese Antwort erzürnt, will der König die unkindliche Tochter töten lassen; wieder erhebt der Diener Einspruch: «A votre place je jugerais mes filles sur ce qu'elles feront et non pas sur ce qu'elles ont dit.» Als ihm der König droht, führt er die Tochter fort und gibt an, er habe sie getötet. In Wirklichkeit hat er sie auf das Schloß eines fremden Königs gebracht; dort hütet sie nun die Gänse. Unser König aber hat sein Reich an die beiden andern Töchter verteilt mit der Bestimmung, daß er jeweils ein halbes Jahr bei einer Tochter leben wolle, das zweite bei der andern Tochter. Aber schon am Tage nach der Teilung wird der König von den undankbaren Kindern verstoßen; der treue Diener begleitet ihn in eine einsame Hütte, wo sie beide für die nächste Zeit verbleiben. Der Sohn des fremden Königs aber verliebt sich unterdes in die feine Gänsehirtin; hier spielt nun das Aschenbrödelmotiv von dem verlorenen Schuh und der Schuhprobe herein. Auf Bitten der glücklich gewonnenen Geliebten bekriegt sodann der Prinz die unfreundlichen Schwestern und läßt sie beide, nebst ihren Gatten, hängen. Der greise König, der gar

---

[1]) S. Eidam: Über die Sage vom König Lear. Würzburg 1880. Progr. und Perrett: The Story of King Lear. Palaestra. Band 35 (1904). — Nachzutragen wäre zu beiden, daß der Abschnitt aus Geoffreys Historia, der die Leargeschichte enthält, auch aufgenommen wurde in: J. de Guyse' Annales Historiae Illustrium Principum Hannoniae (vollendet 1390) (1. Buch, Kap. 60/3). Dieses Werk wurde später ins Französische übersetzt: 1531—2 von J. Lessabé; 1826—39 von Marquis de Fortia (mit Beifügung des lat. Textes).

[2]) Cf. J. F. Bladé, Contes pop. recueillis en Agenais. Paris 1874. pp. 31—41.

oft reuevoll und traurig nach seiner verstoßenen Tochter geseufzt hat, besteigt nun wieder seinen Thron.

Ganz ähnlich wird die Geschichte auch in der Gascogne erzählt [1]). Mit einigen Variationen findet sie sich auf der Insel Korsika [2]). Hier ist die Antwort der jüngsten Tochter auf die Frage, wie sie ihren Vater liebe: «Je vous aime comme une fille soumise et dévote doit aimer un pére comme vous.» Der treue Diener fehlt hier; sonst lautet die Geschichte genau so wie die von Agenais. Am Schluß aber wird der König närrisch; jedoch durch die liebevolle Pflege seiner Tochter gesundet er wieder nach einem Jahre. — Wesentliche Abweichungen zeigen sich in einer wallonischen [3]) Fassung und in einer solchen aus der Haute Bretagne [4]). Beide sind unter sich eng verwandt. Die Antwort der jüngsten Tochter lautet hier: sie liebe ihren Vater wie das Salz. Sie wird verstoßen und

von einem befreundeten König aufgenommen (wall.) — Gänsehirtin bei einem Prinzen, der sich in sie verliebt; dabei das Aschenbrödelmotiv der Ringprobe (H. Bret.).

Bei einem Bankett (wall.) — bei der Hochzeit (H. Bret.) — ist der König als Gast geladen, die Speisen sind nicht gewürzt und nicht gesalzen; der König erkennt nun den Wert des Salzes und versöhnt sich mit der Tochter. — Perrett [5]) weist noch auf eine bretonische Legende hin, die ebenfalls als eine Variante der Leargeschichte gedeutet wird: Der König hat seine jüngste Tochter verstoßen und enterbt. Er wird krank und kann nur durch die jungfräuliche Milch einer seiner Töchter gerettet werden. Die zwei bevorzugten Töchter weisen den Vater ab, die dritte aber preist Gott, daß ihr Vater genötigt ist, seine Zuflucht zu ihr zu nehmen und gewährt ihm mit Freuden, was zu seiner Heilung verhilft.

Die Fülle von Motiven, welche all diese Volksmärchen — von dem letztmitgeteilten vielleicht abgesehen — mit der Leargeschichte gemein haben, gibt zu denken. Daß irgendwelche Beziehungen bestehen, ist unleugbar; eine genaue Kenntnis derselben ist uns bis heute und wohl für immer versagt. Von einer Entlehnung aus Shakspere oder Geoffrey kann wohl kaum die Rede sein; denn diese Märchen werden zum Teil in Gegenden erzählt, in denen beider Name noch nie genannt wurde. Auch spricht

---

[1]) S. Bladé: Contes pop. de la Gascogne. Paris 1886. 1. Bd. pp 251—66.

[2]) Cf. Ortoli: Les Contes pop. de l'Ile de Corse. Paris 1883. pp. 48—56.

[3]) E. Monseur: Le Folklore Wallon. Brüssel 1892. p. XXX.

[4]) Sébillot: Littérature orale de la Haute Bretagne. Paris 1881. pp. 45—52.

[5]) In: The Story of King Lear. (s. o.) p. 27. — F. M. Luzel, G. Breiz-Izel: Chants pop. de la Basse Bretagne. Lorient 1868. 1. Bd. p. 160 ff.

die Hereinziehung verschiedener Motive, die Shakspere sowohl wie Monmouth fremd sind, dagegen. Manche Forscher[1]) suchen sich dadurch aus der Schwierigkeit zu helfen, daß sie eine uralte, wohl indische Geschichte als Quelle einerseits für Geoffrey-Shakspere, andrerseits für die fraglichen Volksmärchen postulieren, eine Hypothese, die des strikten Beweises noch ermangelt.

---

[1]) So Gubernatis in s. Buche: Zoological Mythology or Legends of Animals. London 1872. 2 Bde.; ähnlich Monseur, in dem ob. angef. Buch (S. 3. A. 3), Einleitg., sowie Hartland in: The Outcast Child, in: The Folk-lore Journal. 4. Bd. 1886, pp. 308—49. — Vgl. dagegen Perret a. a. O. und zur ganzen Sache: Cox, Cinderella. London 1893.

Shaksperes König Lear in Frankreich.

(Übersetzungen, Bearbeitungen und Kritik des Lear bis zum Jahr 1827.)

Die Shaksperesche Tragödie vom König Lear wurde in Frankreich verhältnismäßig spät bekannt. Die ersten Franzosen, die von Shakspere Kunde geben — wie Prévost, Leblanc[1]) u. a. — besprechen auch gelegentlich einzelne Dramen des Engländers — aber den Lear nicht. Der einzige Voltaire, der sich ja bekanntlich viel mit Shakspere beschäftigt hat, kommt in seinem Brief an die französische Akademie (25. August 1776) auf das Leardrama zu sprechen, indem er der Exposition des Bajazet die des Romeo und der des Pompée die des Lear gegenüberstellt, («Singulier rapprochement! dira-t-on» Lacroix a. a. O. p. 150) d. h. von jeder ein ganz kleines Stückchen mitteilt; aus dem Vergleich sollten sich nun die Leser ein Gesamturteil bilden! So stellt er einigen pathetischen Versen aus Pompée Stücke aus Lear I, 1 an die Seite: Z. 8—16 und 21—24; dabei übersetzt er: «now I am brazed to it» mit «à présent je suis plus hardi», «wombed» gibt er mit «ventre» wieder und bemerkt in einer Note: «Jl y a dans l'original un mot plus cynique que celui de ventre». — Und das ist alles, was Voltaire über das Drama vom König Lear zu sagen hat![2])

Ausführlichere und einem besseren Verständnis für Shaksperes Größe entsprungene Angaben über den Lear brachte erst der Schriftsteller P.-A. de Laplace (1707—93). In seinem Théâtre Anglois[3]) gibt er teils Übersetzungen, teils Inhaltsangaben von den Dramen Shaksperes und einigen von Ben Jonson, Rowe, Otway usw. Der erste Band enthält einen «Discours sur le

---

[1]) Prévost in: Mémoires d'un Homme de Qualité (1728), und in: Le Pour et Contre 1733—1740 (20 Bde.: Bd. 14 pp. 25—48); Leblanc in: Lettres concernant le Gouvernement, la Politique et les Mœurs des Anglois et des François. Paris 1745, Amsterdam 1749 usw. 3 Bde.; im 39. Brief. — Voltaire hauptsächlich im 18. Brief seiner Lettres sur les Anglois (Rouen 1734 u. ö.)

[2]) Lounsbury (in «Shakspere and Voltaire» London 1902) entdeckt noch in Zaïre, Schlußszene: (Orosman) «O ciel, j'étais aimé!» und King Lear V, 3: (Edmund) «Yet Edmund was beloved» eine Parallele! Wechßler hält (in der Besprechung des Lounsburyschen Buches, Sh.-Jb. Bd. 41) die Parallele für fraglich. Mit vollstem Recht!

[3]) Paris 1748, London 1746. 8 Bde.

Théâtre Anglois», in dem er Shakspere mit vieler Reserve und manchen Einschränkungen lobpreist. Er ging mit Zittern und Zagen an seine Arbeit: (p. XV) «Ce n'est qu'après avoir longtemps hésité que j'ai enfin osé hazarder, quoiqu'en tremblant, de faire parler François à Shakspere . . . Je sens, j'avoue sans peine combien je me trouve au dessous de l'Original». So gibt er denn zunächst (Band 1 und 2) ziemlich vollständige Übersetzungen von Othello, Heinrich VI. (3. Teil), Richard III., Hamlet und Macbeth, die er für die besten Stücke Shaksperes halten mochte[1]). Der Erfolg der beiden Bände war so ermutigend, daß Laplace daran ging, Shakspere noch einige weitere zu widmen. Auch wollte er den Verdacht vermeiden, als habe er Shakspere nur von seiner schönsten Seite zeigen wollen und halte den Rest seiner Werke für wenig geeignet, in französischer Sprache veröffentlicht zu werden. Er gibt nun noch in ausführlichen Übersetzungen: Cymbeline, Julius Cäsar, Antonius, Timon und die Merry Wives of Windsor — alle übrigen Stücke, darunter den Lear, in kurzen Inhaltsangaben. «L'analyse ou le sommaire, sagt er in der Vorrede zum 3. Band, des 26 Pièces que je ne traduis point[2]), donnera du moins une idée de ces mêmes Pièces . . ., de leurs beautés et de leurs défauts.» Die Inhaltsangabe des König Lear ist im 3. Bande (pp. 511—519) enthalten. Auf acht Seiten gibt hier Laplace eine ziemlich detaillierte und im allgemeinen befriedigende Übersicht über die reiche Handlung des Dramas. Manches zeugt von falscher Auffassung, manches ist willkürlich hinzugefügt. Gleich zu Anfang sagt er: «Le vieux Monarque dont l'âge a affoibli l'esprit projette d'abdiquer sa couronne». Dem entspricht weiter unten die Bemerkung: „Die Grausamkeit und der Undank seiner Töchter lassen Lear den Rest an Vernunft verlieren, den die Hinfälligkeit des Alters ihm gelassen hatte". So wäre also Lear schon bei Beginn des Stückes nicht mehr recht bei Sinnen gewesen. Wie falsch diese Auffassung ist, braucht hier nicht erst erörtert zu werden. — Weiterhin sagt Laplace: Der König ist über Cordelias Schweigen erzürnt «d'autant plus que les autres redoublent leurs caresses». Von solchen Steigerungen der Zärtlichkeiten von seiten Gonerils und Regans ist bei Shakspere keine Rede; hier kommen beide nicht mehr zu Wort von dem Zeitpunkt an, da Lear von Cordelia Beweise ihrer Kindesliebe verlangt. — Eigentümlich ist die Ausdrucksweise im folgenden: „Goneril und Regan lassen Gloucester gefangen nehmen; man reißt Gloucester die Augen aus". Warum hier

[1]) Cf. Vorrede z. 3. Bd.: «Mon premier plan était de ne donner qu'un certain nombre des meilleures pièces de chacun des Auteurs».

[2]) Cf. Jusserand, a. a. O. p. 178: «L'idée de tout traduire ne pouvait venir encore; c'était déjà une témérité de consacrer deux volumes à cet étranger».

dieses mysteriöse „man"? Offenbar scheute sich Laplace, seinen Lesern zu sagen, daß Lears eigener Schwiegersohn die gräßliche Tat beging. — Am Schlusse heißt es: «. . . et le vieux Roy arrrive en rugissant sur le Thèâtre avec le corps mort de Cordélia». Dabei sind die Worte «en rugissant» durch Druck in schrägen Lettern hervorgehoben, womit Laplace wohl das Unerhörte des Vorgangs illustrieren wollte: brüllend kommt hier ein Mensch, ein König, auf die Bühne!! — Die Intriguen Edmunds gegen Edgar finden nur kurz Erwähnung; die sträflichen Beziehungen Edmunds zu Goneril und Regan werden nur flüchtig angedeutet. —

An die Inhaltsangabe schließt sich eine kurze Kritik des Dramas, die zwischen Lob und Tadel schwankt: «Cette pièce est peut-être à la fois le chef-d'œuvre du génie et de l'extravagance. C'est un contraste perpétuel de grandeur et de bassesse, de pathétique et de frivolités, de sublime et de ridicule». Zusammenfassend sagt er: „Lear muß nach dem Gesagten wenig interessant erscheinen. Ein starrköpfiger, ungerechter, undankbarer (!) Greis, das Opfer einer törichten Bevorzugung zweier Kinder, die seiner zärtlichen Liebe unwert sind, . . scheint er mehr unsere Verachtung zu verdienen. Indes entlockt sein Schicksal fast bei jedem Auftreten auch dem gefühllosesten Zuschauer Tränen. Die Verachtung schwindet im selben Grad, als sein Elend sich mehrt, man erinnert sich, daß er ein Mensch und unglücklich ist. — Die Tugendhaftigkeit der Cordelia, der die lasterhaften Schwestern gegenüberstehen, die naive Offenherzigkeit Edgars gegenüber den Schurkereien Edmunds, . . die edle Uneigennützigkeit des Herzogs von Albanien, der die schrankenlose Habgier seines Schwagers die Wage hält, das verdiente (!?) Unglück Glouceſters und die zu Unrecht verfolgte Aufrichtigkeit des Grafen Kent, das ist eine Fülle von Bildern, die von der Natur selbst gemalt erscheinen. — Jedoch . . das berechtigte Zartgefühl unserer Zeit kann Shakspere die «indécences» nicht verzeihen, mit denen eben diese Bilder überladen sind, so wenig wie die sklavische Treue, mit der er sich darauf versteift, in gleicher Weise das Gefällige wie das Abstoßende zu malen". Und pathetisch-mitleidig schließt er: «Le goût n'est pas de tous les siècles: plaignons Shakspere de n'avoir pas vécu dans le nôtre».

Man sieht, Laplace war vom richtigen Verständnis der gewaltigen Tragödie noch recht weit entfernt; freilich, er beurteilte sie als ein Kind seiner Zeit und nach den ästhetischen Gesetzen, die damals Geltung hatten. Von diesem Gesichtspunkt aus ist überhaupt das Théâtre Anglois des Laplace zu betrachten. Ohne reformatorisch wirken zu wollen, trug das Werk erheblich zur Verbreitung der Kenntnis von Shaksperes Schöpfungen unter den Franzosen und damit schon indirekt zum dramatischen Um-

ſturz bei[1]). Gegen den großen Erfolg des Théâtre Anglois kämpfte Voltaire — damals ſchon aus einem begeiſterten Vorkämpfer Shakſperes zu ſeinem erbitterten Gegner geworden — vergeblich an[2]).

Das nächſte franzöſiſche Werk, in dem von Shakſperes König Lear die Rede iſt, iſt eine dreibändige Schrift des Gelehrten Grosley (1718—85), betitelt: «Londres»[3]). Im erſten Bande ſpricht Grosley über Aufführung Shakſpereſcher Dramen, denen er in London beiwohnte. «Aux représentations de Macbet, de Richard III, du Roi Lawe (sic) . . le spectateur a sous les yeux tout ce que peut exécuter, tout ce que peut imaginer la cruauté la plus rafinée. Ce qui manque à ces pièces du côté des règles, est abondamment compensé par le choix des situations les plus attendrissantes et les plus capables de déchirer l'âme. Si l'amour s'y montre, c'est dans ce que peut produire de plus fort et de plus énergique l'amour filial ou conjugal . . . La plupart (!) des anciens Rois y jouent le personnage de fous, de furieux on d'imbécilles.» (p. 256 f.) Auch hier alſo nur ein halbes Verſtehen, ein Schwanken zwiſchen Lob und Tadel. Immerhin geht Grosley einen Schritt weiter als Laplace, wenn er ſagt (p. 260), das engliſche Theater könnte vielleicht auch in Paris Bühnerfolge erzielen.

Einige Jahre darauf bekamen die Franzoſen die erſte Überſetzung des Lear in ihre Sprache in die Hand: Letourneur (mit einigen Mitarbeitern) übertrug (1776—82) 22 Dramen Shakſperes, darunter den König Lear, ins Franzöſiſche. Das Werk Letourneurs war eine literariſche Tat gleich dem Théâtre Anglois des Laplace[4]). Das franzöſiſche Publikum wollte ſeit langem Shakſpere kennen lernen; Laplace kam dieſem Bedürfnis entgegen, ohne es vollauf zu befriedigen; nun brachte Letourneur den engliſchen Dramatiker in aller Ausführlichkeit, in einer Menge von dicken Bänden; alte Freunde Shakſperes ſahen ihre Wünſche erfüllt, neue traten in Menge hinzu.

In den der Überſetzung vorausgeſchickten Épître au Roi und Discours des Préfaces bekennt ſich Letourneur als begeiſterten Verehrer Shakſperes. Nachdem Frankreich bisher Shakſpere nur

---

[1]) Cf. Lacroix a. a. O. p. 115: «L'entreprise de Delaplace rendit donc un véritable, un éminent service à l'art, elle enrichit la littérature, elle fournit de nouveaux éléments à la réforme dramatique qui se préparait».

[2]) Er nennt die Überſetzung des Laplace «un excès énorme d'extravagance» und wirft dem Verfaſſer ſeine Ungenauigkeiten vor, in der Überzeugung «qu'une traduction plus fidèle aurait tout d'abord dégouté le lecteur». (Aus Pellissier, Le drame Shaksperien en France etc. p. 84.)

[3]) Londres, Ouvrage d'un François, augmenté des notes d'un Anglois. Neuchatel 1774. 3 Vde.

[4]) Cf. Lacroix a. a. O. p. 201: «Cette traduction fut l'une des œuvres les plus importantes de cette époque en littérature.»

«sous une sorte de travestissement ridicule» kennen gelernt habe, will er nun „Shakspere selbst" bringen. Der Wankelmut seiner Landsleute in literarischen Fragen macht ihm bange; er fürchtet ihre Kritik und die der Engländer; dem mächtigen Voltaire, dem die Übersetzung zum größten Ärgernis ward [1]), versetzt er einige Seitenhiebe. Etwas hochtrabend sagt er dann von seiner Arbeit: «C'est une traduction exacte et vraiment fidèle» [2]). Er baut vor gegen allenfallsige Ausstellungen: «être toujours rigoureusement littéral, ce serait être infidèle à la vérité et trahir la gloire du Poète . . . Le devoir d'être fidèle nous imposoit celui de substituer à une métaphore qui, en François, serait devenue abjecte et populaire, une métaphore équivalente qui conservât la dignité de l'original». Er gesteht schließlich zu, daß seine Übersetzung nicht frei von Fehlern ist: «Dans ces obscurs labyrinthes il est permis de s'égarer».

Sehen wir zu, was unter diesen Voraussetzungen aus dem Leardrama geworden ist. Es ist im 5. Bande abgedruckt. Die Übersetzung liest sich etwas schwerfällig; der dichterische Schwung des Originals und die ausdrucksvolle Prägnanz des englischen blank verse sind in der vielfach weitschweifigen Prosa des Franzosen verloren gegangen. Als allgemeine Übersetzungsprobe diene die Stelle: Shakspere III, 2, 1—9, die Letourneur folgendermaßen wiedergibt (p. 127):

«(Léar:) Vents, soufflez et déchaînez-vous, et déployez toute votre rage. Ouragans, cataractes et tempêtes, versez tous vos torrens sur la terre, ensévelissez sous les eaux la cime de nos tours et de nos clochers; éclairs sulphureux, rapides comme la pensee [3]), brûlez mes cheveux blancs; tonnerre affreux qui ébranles tout, écrase le globe du monde, brise tous les moules de la Nature, extermine tous les germes qui produisent l'homme ingrat».

Als Vorlage zu seiner Übersetzung dienten Letourneur, wie leicht aus Vergleichung der Lesarten zu ersehen ist, hauptsächlich die englischen Ausgaben von Rowe (1709, 1714), Pope (1723, 1728), Theobald (1733, 1740), Hanmer (1743), Warburton (1747), Johnson (1765), vielleicht auch die von Capell (1768). Text und szenische Bemerkungen stimmen da mit der Lesart der einen Ausgabe überein, dort mit der einer andern. Die Einteilung der Akte in Szenen hat Letourneur mit geringen Abweichungen von Pope übernommen, die Angaben bezügl. des Schauplatzes zum größten Teil von Theobald und Rowe. An zahlreichen

---

[1]) S. Brief Voltaires an Argental vom 19. Juli 1776; an denselben vom 30. Juli 1776; ferner den 1. Brief an die französische Akademie (25. August 1776).

[2]) Avis sur cette Traduction im 1. Bd. der Übersetzung.

[3]) Der folgende Vers 'Vaunt bis thunderbolts' steht (nur englisch) unter dem Strich und wird mit Pope als Zusatz erklärt.

Stellen folgt Letourneur keiner seiner Vorlagen, sondern macht willkürlich Zusätze, läßt aus, umschreibt.

Die meisten Abweichungen zeigen sich in den szenischen Bemerkungen. Das ist begreiflich: Letourneurs Übersetzung war nur zur Lektüre bestimmt, nicht zur Bühnenaufführung. Daher gibt er dem Leser zum besseren Verständnis reichliche Direktiven, wo der Zuschauer, vor dessen Augen sich die Handlung abspielte, keiner Erläuterung bedurfte. So handelt es sich hier:

1) um Zusätze, die angeben

a) an wen der Sprechende das Wort richtet:
z. B. Sh. I, 1, 29 Edmund]
Let. p. 5 Edmond] à Kent — ca. 70 Fälle.
(Falsch ist dabei der Zusatz:
Sh. I, 4, 128 Fool] L. p. 52 à Kent.)

b) welche Geste oder Handlung die Rede begleitet; in welchem Ton, aus welcher Gemütsverfassung heraus die Rede erfolgt:
z. B. Sh. I, 1, 64 Lear] L. p. 8 tenant la carte de son royaume
Sh. I, 1, 89 Cordelia] L. p. 10 d'un air timide et modeste
90 Lear] L. p. 10 surpris et offensé — ca. 100 Fälle.
(Falsch ist hier der Zusatz:
Sh. V, 3, 95 Régane] L. p. 237 éprouvant les premières atteintes de douleur — Sie sagt aber schon Vers 73 I am not well.)

c) sonstige Zusätze verschiedener Art:
I, 1 [Edmond L. p. 3: et son fils naturel;
IV, 3 Gentleman] L. p. 182: C'est le messager qu'il avoit envoyé vers Cordélia
6,41 Edgar] L. p. 196: à quelques pas de lui;
Hinzufügung von «seul» zu Personennamen:
I, 2, 128 L. p. 34; 2, 195 p. 39; II, 1, 16 p. 74; 3, 1 p. 97; III, 6, 109 p. 155; IV, 1, 1 p. 167; 6, 220 p. 208; V, 1, 55 p. 226.

2) Der Fall, daß Let. eine szenische Bemerkung ausläßt, die sich in allen englischen Ausgaben, welche er benützte, findet, ist selten:
I, 4, 46 Exit an Attendant L. p. 46.
II, 2 Before Gloucester's castle p. 83.
ebenda severally p. 83.
III, 2 Another part of the heath p. 127.

3) Manchmal zieht er eine szenische Bemerkung des Originals in den Text:
I, 3, 11 Horns within L. p. 41.
III, 6, 40 To Kent p. 152.

4) Verändert und falsch ist die szenische Bemerkung
III, 6, 108 Exeunt all but Edgar L. p. 155. ils sortent tous deux emportant le roi. — Demnach bliebe neben Edgar auch Gloucester zurück, aber gleich nachher (Sh. V. 109, L. p. 156) folgt: Edgar, resté seul —
falsch sind ferner die szenischen Bemerkungen:
III, 7, 28 L. p. 158. On amène Gloster enchaîné
III, 7, 98 L. p. 165. Elle sort etc.

Text.

1) Textliche Zusätze, die reiner Willkür entspringen, sind nicht sehr häufig
z. B. Sh. I, 1, 4, kingdom] L. p. 3: qu'il vient de faire entre eux
1, 64 to this] p. 8: tout ce qu'elles renferment
— ca. 15 Stellen.

2) Auslassungen. a) Meistens läßt Let. solche Stellen unübersetzt, die ihm anstößig oder zum mindesten unfein erscheinen:
z. B I, 1, 14 whereupon she grew round-wombed L. p. 4. om.

b) Weitere Auslassungen sind auf andere Motive zurückzuführen; vielleicht hielt sie der Übersetzer für unecht oder auch für unverständlich:
I, 1, 194 in the least L. p. 17. om. — a und b zusammen ca. 50 Fälle.

c) Etwa 10 Stellen sind verkürzt und ungenau wiedergegeben, so
Sh. I, 4, 166—9 L. p. 55.

d) Vielfach ist eine Stelle im Text ausgelassen, aber unter dem Strich übersetzt, so
Sh. I, 2, 35 if — spectacles L. p. 29 — 10 Fälle, oder in den Noten am Schluß[1])
z. B. I, 1, 118 f. The barbarous Scythian — daughter L. p. 12 om. — 16 Fälle.

3) Umschreibungen sind sehr häufig. a) Sie dienen oft der Absicht, schwierige Stellen zu verdeutlichen; statt einer Übersetzung gibt dann Let. mehr eine Erklärung; so
Sh. I, 1, 11 I am brazed to it
L. p. 4 mon front, devenu d'airain, n'en rougit plus;

b) Oft dient die Umschreibung dazu, derbe Ausdrücke des Originals zu mildern:

[1]) Cf. Discours des Préfaces (Bd. I, p. CXXV): „Einige dunkle Stellen, die Shaksperes Feder unwürdig seien, an denen er vielleicht unschuldig sei, für die er aber einstehen müsse, bringe er am Ende seiner Übersetzung, um seiner Verpflichtung, treu zu übersetzen, genau nachzukommen."

Sh. II, 1, 21 this knave L. p. 5 ce jeune homme
4, 189 puttedst down thine own breeches
L. p. 56 as presenté ton dos à leurs coups.

c) Manchmal ist die Umschreibung auch bloßer Willkür entsprungen; so

Sh. I, 1, 65 shadowy L. p. 8 épaisses
1, 82 this third p. 9 portion
1, 98 begot p. 11 donné le jour
1, 124 dragon p. 12 lion
— a. b. c. zus. über 70 Stellen.

Bei diesen Umschreibungen fällt auf, daß Let. sehr oft statt des speziellen Ausdrucks im Englischen einen allgemeinen setzt, so

Sh. I, 4, 329 wolvish L. p. 66 affreux.

Der umgekehrte Fall (statt des allgemeinen Ausdrucks bei Sh. ein spezieller bei Let.) ist ganz vereinzelt:

Sh. II, 2 93 No contraries hold more antipathy
L. p. 90. Il n'y a plus d'antipathie entre le feu et l'eau.

d) Vielfach ist die Umschreibung auch ungenau und lückenhaft; so

Sh. I, 1, 230 f. no vicious blot — step L. p. 19.
— ca. 20 Fälle.

e) Oft umschreibt Let. im Text und gibt unter dem Strich eine wörtlichere, meist genauere Übersetzung; so

I, 4, 219 That's a shealed peascod
L. p. 59 (im Text): tu n'es plus que la bourse sans les espèces — (unter dem Strich): tu n'es plus que la gousse sans les pois (was allerdings auch wieder nicht ganz deckt) — 12 Fälle.

f) Die Umschreibung ist oft sehr weitschweifig; so

I, 1, 99 duties L. p. 11. tous les sentimens, toute la reconnoissance que le devoir m'impose
4, 32 authority L. p. 45. un air de grandeur et de majesté. — ca. 20 Fälle.

g) Die dialektische Aussprache, die Edgar (IV, 6, 239 ff.) annimmt, ist bei Let. (p. 165) nicht nachgeahmt; es wird nur in einer Anmerkung beigefügt: «en langage gallois».

4) Grobe Übersetzungsfehler, die zumeist falscher Auffassung entspringen, sind nicht selten. Solche Fehler sind:

Sh. I, 1, 72 in my true heart L. p. 9 fälschlich zum vorhergehenden Satze bezogen;
1, 125 most p. 12 tendrement;
1, 176 five days we do allot thee, for provision p. 15 nous t'assignons des provisions pour te nourrir cinq jours;

2, 108 I would unstate myself to be in a due resolution p. 33 Je voudrais oublier que je suis père pour porter ici un jugement vrai;
4, 103 there's earnest of thy service p. 49 tu m'as donné là des arrhes de ton zèle et de ton attachement;

II, 4, 113 f. wherefore should he sit here p. 107 Mais pourquoi est-il ici? Ce brusque départ du Duc etc. («he» ist also bei Let. fälschlich auf den Herzog bezogen);
4, 219 to be slave and sumpter to this detested groom [i. e. Oswald] p. 115 d'aller servir cette femme détestée(!);

III, 7, 24 Though we well may not pass upon his life Without the form of justice, yet our power Shall do a courtesy to our wrath p. 158: Nous ne devrions lui ôter la vie qu'en suivant les formes réglées de la Justice, mais cette fois, je n'écoute que le vœu de ma fureur etc. «devrions» und «cette fois» erwecken hier den Anschein, als wolle Cornwall dem Gloucester doch das Leben nehmen. Das trifft nicht zu.

IV, 6, 42. And yet I know not how conceit [i. e. Einbildung] may rob The treasury of life, when life itself Yields to the theft p. 196: J'ignore par quelle fantaisie bisarre, l'homme peut se voler lui-même le trésor de sa vie, lorsque la vie va d'elle-même, à tout instant, se livrer à la mort! — Demnach scheint Let. die ganze Szene der Heilung Glocesters nicht verstanden zu haben. — Im ganzen ca. 30 Fälle.

5) Anmerkungen finden sich in großer Zahl (132). Sie sind meistens von englischen und deutschen Herausgebern und Erklärern übernommen — in der Hauptsache von Warburton, einzelne von Eschenburg, Farmer, Gerebrard, Hanmer, Johnson, Pope, Theobald, Tollet, Steevens, Warner; manchmal fehlt dabei die Quellenangabe; hier ist die Anmerkung zu II, 2, 80 (p. 89) «holy cords» aus Steevens entlehnt, die übrigen aus Warburton. — Hie und da gibt Let. eigene Anmerkungen, in denen nicht eben viel kritischer Scharfsinn zu spüren ist. Unrichtig ist z. B. die Bemerkung zu I, 1, 39 (L. p. 7): „Zwei Motive bewegen Lear zur Abdankung: die Liebe zu seinem Volk, dessen Wohl er einer stärkeren und jüngeren Kraft überlassen will und die Liebe zu seinen Töchtern." — Das wichtigste Motiv läßt Letourneur außer acht: die durch zunehmendes Alter herbeigeführte Unlust,

die Staatsgeschäfte selbst weiter zu leiten. (Cf. I, 1, 39: «'t is our fast intent to shake all cares and business from our age.»)

Einige Anmerkungen sind von köstlicher Naivität; so die zu Sh. I, 4, 216 «Mum, mum» p. 58: Mot qu'on dit que prononcent les filles de Dresde toutes les fois qu'elles sortent; parce qu'elles se pincent les lèvres et serrent la bouche afin de la faire paroître plus petite!»

zu V, 3, 243 «my own nature» p. 248: „Shakspere sagt nicht: de ma scélératesse innée. Niemals nennen sich die Bösewichter bei Shakspere selbst scélérats[1]). Solche Selbstgeständnisse sind ungeschickt" usw. — Also „Shakspere sagt nicht . . ." — Wenn man bei jedem Worte bemerken wollte, was der Autor nicht sagt, könnte man Bände von Anmerkungen schreiben, deren Wert gleich Null ist.

Im ganzen ist von dem Letourneurschen Lear zu sagen, daß er trotz aller Fehler und Mängel eine achtunggebietende Leistung darstellt. Auslassungen, Umschreibungen sind vielfach auf Rechnung des Zeitgeschmacks zu setzen, dem Letourneur gerecht werden mußte; fehlerhafte Auffassungen auf den niedrigen Entwicklungsstand philologischer Kritik, den Mangel an guten Wörterbüchern, an Kommentaren und dgl. zurückzuführen. Engels treffendes Urteil über das gesamte Werk Letourneurs[2]) hat auch für den Roi Lear Geltung: „Für einen Anfangsversuch ist die Letourneursche Übersetzung noch immer ganz respektabel. Die Gedanken des Originals hat er in der Hauptsache richtig reproduziert. Ja, man kann sagen, daß er hier und da durch seine Prosawiedergabe oder durch die Wahl eines anderen Bildes die Absichten des Originals in ein helleres Licht gesetzt hat."

Letourneurs Übersetzung war für die Lektüre, nicht für das Theater bestimmt. Auf der französischen Bühne gewann Shakspere erst Boden durch Bearbeitungen, in denen seine Dramen eben dem Geschmack der Zeit entsprechend zugestutzt und umgemodelt wurden.

Jean François Ducis (1733—1816) war der erste Franzose, der die Learfragödie einer solchen Bearbeitung unterzog. Ducis war ein Mann von biederem, liebenswürdigem Charakter und ein feinsinniger Poet, aber durchaus kein dramatisches Genie. Daß er Shaksperes Größe ahnte und ihn bewundernd verehrte, daß er sich zum Herold des englischen Dramatikers machte, ist sein großes Verdienst; wenn er ihn in dem sentimentalen, weinerlichen Geschmack der Zeit zurichtete, so ist sein Vergehen

[1]) Das ist übrigens unrichtig. Wir erinnern nur an Richard III., der (von sich selbst sagt (I, 1,30) «I am determined to prove a villain» und 1,36 f.) «If king Edward be as true and just As I am subtle, false, and treacherous».

[2]) Shakspere in Frankreich. Sh.-Jb. Bd. 34.

verzeihlich: Die Ansicht, Ducis habe Shakspere „verbessern" wollen, wie sie Malkewitz[1]) vertritt, ist abzuweisen. Ducis wollte Shakspere für die französische Bühne bereiten, nachdem der reine Shakspere hier noch schlechterdings unmöglich war. Seine Bewunderung für den Engländer und sein Wollen waren ehrlich und frei von Überhebung; man lese nur etwa die folgenden Verse aus seinem Gedichte «Les Souvenirs»[2]):

«Du Géant qu'Albion admire
J'osai de loin suivre les pas.
Ce génie à haute stature
Semble dépasser la nature
Sans pourtant jamais en sortir.
Sa grandeur sauvage a des charmes,
Sa pitié vous fait fondre en larmes
Et sa terreur vous fait pâlir.
Il est vrai que contre ses crimes,
Ses échafauds et ses victimes,
Parfois j'ai peine à m'affermir.
Mais je couvre en vain mon visage,
Sa foudre éveille mon courage,
Et je cherche encor à frémir.»

Ducis hatte etwas vom Geist eines Neuerers, aber er war zu sehr in den Vorurteilen seiner Zeit befangen, noch zu sehr Klassizist, um gewalttätige Reformen einzuführen. In einem Brief an Legouvé[3]) sagt er: «Tout est soumis, pour plaire, à des règles prescrites, Et veut qu'on se renferme en de justes limites."

Seinen ersten Shaksperebearbeitungen: Hamlet (1769) und Roméo (1772), die enormen Beifall fanden, ließ Ducis i. J. 1783 den «Roi Léar» folgen.[4]) Schon längere Zeit vorher kommt Ducis in Briefen an seine Freunde häufig auf sein neues Werk zu sprechen. So lesen wir in einem Briefe an A. M. Vallier[5]) (25. April 1781): «Je m'occupe beaucoup de mon Roi Léar, sujet qui ne conviendra pas à tout le monde; mais il y a dans cet ouvrage un point de sensibilité sur lequel j'ai appuyé. S'il touche, le succés est assuré; s'il ne touche pas, tout est manqué. — Peut-être ai-je mal choisi et mal ordonné mon sujet; mais il faut vivre et composer avec son organisation . . . J'ai déjà fait quelques corrections à l' ordonnance

---

[1]) In d. Berl. Nat.-Ztg. 1878. Nr. 483: Ein französischer Sh.-Bearbeiter.

[2]) Ges.-Ausg. v. Ducis' Werken. Paris 1813. 3. Bd. p. 217.

[3]) ebda. p. 63.

[4]) Später bearbeitete Ducis noch den Romeo (1772), Macbeth (1784) und Othello (1792).

[5]) S. Oeuvres posth. de Ducis. Paris 1827. pp. 112, 113 und 115.

des masses, au mouvement des scènes. Quant au style, qui n'est pas mon côté brillant, je remets ce travail à un autre temps.» — In einem andern, an Lemierre gerichteten Briefe (29. Januar 1782)[1]) ſchreibt er: »Je suis forcé d'être à Paris pour suivre les répétitions du Roi Léar . . . Mes rôles sont distribués; mais il faut que je veille sur Brizard, de qui dépend tout le succés de l'ouvrage.» Brizard läßt ihn wirklich im Stich und die Aufführung verzögert ſich erheblich: am 21. Februar 1782 ſchreibt er an M. Deleyre[1]): «Mon Roi Léar ne sera pas joué, parce que Brizard, dont la mémoire est trés peu sûre, ne répond pas de savoir son rôle pour l'époque où on l'attend à la cour. Il est d'ailleurs assez mal portant . . . . D'ailleurs [il] me proteste qu'il sera prêt pour l'automne.» Dann ſpricht Ducis vom Léar erſt wieder in einem Brief an M. Deleyre (23. Auguſt 1782)[1]): « . . . Léar est à l'étude pour être joué à la cour aussitôt que les spectacles y reprendront. . . . Dès que j'y verrai jour, je volerai dans votre ermitage, et je m'arrangerai pour faire à Léar et à Macbeth, sur les bords de votre ruisseau, les corrections de style et de mots qui s'offrent toujours en foule aux yeux d'un auteur refroidi sur sa composition.» Ducis' beſter Freund, Ant. L. Thomas[2]), der ſchon in einem Schreiben vom 4. März 1783 des neuen Dramas Erwähnung tat[3]), ergeht ſich in einem am 11. September 1782 an Ducis gerichteten Brief in begeiſterten Lobreden über das Stück: « . . . Vous, mon cher ami, vous êtes le missionnaire du théâtre; vous faites la tragédie . . parlant d'une voix de tonnerre, criant, pleurant, effrayant l'auditoire . ., les enlevant tous à eux-mêmes . . . Je voudrois bien pouvoir assister à votre sermon du Roi Léar.» Ducis beabſichtigte das Stück zuerſt in Verſailles zur Aufführung bringen zu laſſen und dann erſt in Paris. Thomas hätte es lieber zuerſt in Paris gewünſcht; dann wäre es an den Hof gekommen, meint er, «avec les applaudissemens et les larmes de Paris.» Denn das Stück ſei etwas „eigener Art" und bringe „gewagte Neuerungen", während man in Frankreich und beſonders in Paris die Dramen „nach der Mode ausſtaffiert" wünſche. Aber ſchließlich iſt er doch voll Zuverſicht: «heureusement le pathétique ici peut venir à son secours et lui faire ouvrir les portes, avant que l'étonnement et la sottise aient pensé à les

---

[1]) S. Oeuvres posth. de Ducis. Paris 1827. p. 112, 113 u. 115.

[2]) Über die Perſönlichkeit dieſes Thomas und ſeine Bedeutung für Ducis ſ. Campenon, Notice sur la vie et les oeuvres de J. F. Ducis, in Oeuvres posth. etc. pp. 1—30.

[3]) Er ſchreibt: «J'ai été bien aise d'apprendre que votre pièce (le Roi Léar allait être jouée: un succès de plus vous encouragerait à un nouvel ouvrage.» Ducis' Briefwechſel mit Thomas iſt mitgeteilt im 3. Bd. der Ausg. von Ducis' Werken, Paris 1813. p. 365 ff.

lui fermer.» — Am 13. Dezember 1782 schreibt sodann Ducis an M. Vallier: Léar wird zu Beginn oder Mitte Januar gespielt werden. «J'ai fait mes retranchemens et mes corrections; j'ai fixé mon manuscrit. Les décorations, les habillemens sont terminés. J'ai eu deux grandes répétitions. Brizard tient à peu près de son rôle.» Und zwei Wochen später Thomas an Ducis: «Vous voilà donc occupé aux préparatifs de la représentation de votre pièce. Je conçois vos embarras et même vos dégoûts . . . Toute votre pièce dépend de deux rôles: si Léar et Helmonde sont bién rendus, il doit être difficile, à ce que je crois, de résister au pathétique de ce spectacle.» Immerhin kann man den Erfolg nicht vorhersehen. «Je suis plus sûr de l'ouvrage que des juges.» Endlich, am 16. Januar 1783, geht das Stück in Versailles «devant leurs Majestés» in Szene; am 20. in Paris[1]. Den Léar spielte beide Male Mr. Brizard[2]. Der Erfolg war durchschlagend. In einem Briefe von Thomas an Ducis (31. Januar 1783) lesen wir: «Je ne vous écris que quelques lignes pour vous féliciter de votre succès . . Voilà donc un nouveau triomphe, et qui me paraît bien éclatant. Ah! je regrette de n'être pas témoin de votre gloire,» und in einem andern vom 28. Februar des gl. J.: «Je n'ai pas reçu de vos nouvelles depuis le 20 janvier. Depuis j'ai su le succès constant de votre pièce par différentes personnes pui m'en ont écrit. J'ai su qu'on y courait en foule, que la salle était comble, les applaudissemens extrêmes, les larmes générales.» Freilich, so ganz unbestritten scheint der Erfolg doch nicht gewesen zu sein, denn Thomas fährt fort: «Je ne vous laisse pas ignorer qu'on y trouve des choses qui ne sont point assez préparées, d'autres un peu obscures pour la marche ou embarrassées et peu exactes pour le style.» Und er bittet seinen Freund, vor der Drucklegung das Stück noch einmal sorgfältig durchzusehen und die nötigen kleinen Änderungen vorzunehmen, um gehässigen Leuten keinen Grund zu Ausstellungen zu geben: «Vous avez un riche

---

[1]) Eine hübsche Anekdote, die sich gelegentlich der Erstaufführung des Léar abspielte, erzählte Ducis einmal seinem Freunde Campenon, der sie uns selbst in der Notice sur I. F. Ducis (1827) p. 28 ff. mitteilt.

[2]) Über Brizard als König Léar sagt Ducis (Avert. z. Roi Léar, Ausg. v. 1813, 1. Bd.) «Avec quelle noblesse, quelle admirable simplicité, quelle âme et quels accens puisés au sein même de la nature, un acteur chéri du public, a rendu le personnage d'un roi et d'un père abandonné . .» und an andrer Stelle (in einem Brief, den er nach Brizards Tod an dessen Witwe schrieb): «Je ne puis songer sans attendrissement à notre Oedipe, à notre Roi Léar où il [i. e. Brizard] fut inimitable»; ferner in einem Brief an Ledans (1813) (Ausg. v 1827, p. 85):

«Du roi Léar sans sceptre, et plein de ses malheurs
Par ses filles chassé dans les bois d'Angleterre,
Sur le front de Brizard, j'égarai les douleurs.»

diamant; achevez de le polir.» Die Ratſchläge kamen zu ſpät: ſchon am 24. Dezember 1782 lag das Manuſkript des Roi Léar der Zenſur vor[1]), wurde in dieſer Faſſung gedruckt und erſchien gleich nach der Erſtaufführung im Buchhandel[2]). Das Titelblatt dieſer Ausgabe trägt die Aufſchrift: «Le roi Léar, Tragédie etc; représentée à Versailles, devant Leurs Majestés, le Jeudi 16 Janvier 1783 et à Paris, le Lundi 20 du même mois, par les Comédiens François.» Dem Drama geht eine Widmung an die Mutter des Dichters ſowie ein Avertiſſement voraus. Intereſſant iſt die Bemerkung zu Eingang der Widmung: «Oui, c'est à vous que je dois dédier un Ouvrage dont tout le mérite peut-être est dans une sensibilité héréditaire que j'ai puisée dans votre sein.» Das Avertiſſement beginnt mit den Worten: «La Traduction du Théâtre de Shakspere par M. Le Tourneur est entre les mains de tout le monde[3]); ainsi chacun peut voir aisément ce que j'ai tiré de cet auteur célèbre, et ce qui est de mon invention dans cette tragédie[4]).» Im folgenden geſteht der Dichter: «J'ai tremblé plus d'une fois quand j'ai eu l'idée de faire paraître sur la scène française un roi dont la raison est aliénée.» Er nimmt Shakſperes Nichtachtung der «Regeln» in Schutz, iſt ſich aber wohl bewußt, daß ihn hierin nachzuahmen, in Frankreich nicht angängig iſt. Er nennt Shakſpere: «le plus vigoureux et le plus étonnant poète tragique qui ait peut-être jamais existé.» Beſcheiden gibt er zu, daß ſich in ſeinem Werke wohl manche Fehler finden mögen, aber er tröſtet ſich: «je me félicite au moins d'avoir fait couler quelques larmes dans une pièce utile aux mœurs, où j'ai vu les pères conduire leurs enfans.»

Nun zur näheren Betrachtung des Dramas ſelbſt. Ducis nennt es eine «Tragödie». Gang und Charakter der Handlungen im allgemeinen rechtfertigen dieſe Bezeichnung; jedoch iſt der Ausgang glücklich. — Ein Vergleich des Perſonenverzeichniſſes bei Ducis und desjenigen bei Shakſpere[5]) zeigt ſchon manche

---

[1]) Vgl. die Bem. am Schluß der Ausg. v. 1783 (p. 116): «J'ai lu, par ordre de M. le Lieutenant-Général de Police, le Roi Léar, Tragédie, et je n'y ai rien trouvé qui m'ait paru devoir en empêcher la représentation et l'impression» A Paris, ce 24 Décembre, 1782. — Suard. —

[2]) Eine zweite Separatausgabe des Léardramas erfolgte 1789. Der Text dieſer Ausgabe ſtimmt völlig mit dem der Ausgabe von 1783 überein — nur ſind 1783 im Perſonenverzeichnis alle Schauſpieler genannt, 1789 nur Brizard; ferner fehlen hier die 1783 dem Drama vorausgeſchickte Widmung und das Avertiſſement. — Weitere Ausgaben ſ. u. bei Auger (p. 25, Anm. 5).

[3]) Ducis hatte ſelbſt auf die Letourneurſche Überſetzung abonniert (ſ. Liſte der Subſkribenten im 1. Bd. der Ausg. v. 1776).

[4]) S. darüber w. u.

[5]) Es iſt hier und im folg. im Auge zu behalten, daß Ducis nicht direkt aus Shakſpere entlehnt hat, ſondern durch Vermittlung von Letourneurs Überſetzung.

Unterschiede. Shaksperes Cordelia wird bei Ducis zu Helmonde, Edmund zu Lénox; dieser und Edgard werden zu legitimen Söhnen Kents. Oswald avanciert vom Haushofmeister zum Offizier und Vertrauten des Herzogs von Cornouailles (Cornwall). — Es fehlen: der König von Frankreich, der Herzog von Burgund, der Graf von Gloucester, sowie der Narr; an Nebenpersonen: Curan und der Doktor. Léars älteste Tochter Volnérille (Goneril) bekommt man auf der Bühne nicht zu sehen. Neu eingeführt sind: Norclète, ein armer Greis, und die Namen Volwick und Strumor, beide Offiziere des Herzogs von Cornouailles.

Inhalt des Ducisschen Stücks: der Schauplatz ist in den ersten zwei Akten das Schloß des Herzogs von Cornouailles[1]) die übrigen drei Akte spielen im Wald, vor einer Höhle. Szene 1—4 des 1. Akts geben die Exposition. Zunächst erfahren wir von Oswald, daß Léar der Herrschaft entsagt und seine jüngste Tochter Helmonde verstoßen hat; nun lebt er bei seiner ältesten Tochter Volnérille, als ein verdrossener Greis «que tout choque et tout blesse». Die Teilung des Reichs scheint er schon wieder zu bereuen; auch sagt man, er beklage Helmondens Verstoßung und plane eine Revolution zu ihrem Besten. Der Herzog von Cornouailles weiß sogar von Briganten, die sich um Helmonde scharen; er will sie und Helmonde ausfindig und unschädlich machen. Ein Gespräch zwischen Edgard und Lénox klärt uns über die Motive zu Helmondens Verstoßung auf: durch allerlei Intriguen gelang es ihrer Schwester Volnérille, König und Volk gegen sie aufzuhetzen — der erbitterte Léar sagte sich von ihr los und teilte sein Reich zwischen Volnérille und Régane. Um die Vertriebene vor Nachstellungen zu schützen, hat Edgard sie im Wald bei dem alten Norelète verborgen und zugleich das Gerücht ausgesprengt, sie sei umgekommen. Sie und Léar, der von Volnérille in der ungebührlichsten Weise behandelt wird, wieder in ihre Rechte einzusetzen, plant Edgard einen Staatsstreich, und schon hat er eine große Zahl von Freunden für seine Sache gewonnen; auch Lénox schließt sich ihm an. Noch in dieser Nacht wollen sich die Verschworenen heimlich im Walde treffen. —

Am Anfang des 2. Akts kommt Léar wehklagend, in Lumpen gekleidet, ins Schloß des Herzogs von Cornouailles und schüttet Kent sein Herz aus. Volnérille verfuhr so übel gegen ihn, daß er ihr entrüstet den Rücken gekehrt hat; reuevoll denkt er an die verstoßene Helmonde, von deren Unschuld er plötzlich überzeugt scheint. Der treue Kent gibt Léar den Rat, den Rest seiner Tage mit ihm in der Einsamkeit zu verleben. Doch Léar

[1]) Jusserand ist also falsch berichtet, wenn er sagt (a. a. O. p. 244): «(1er acte) Le théâtre représente l'endroit le plus sinistre d'une forêt antique etc. — Au 2ème acte on voit un palais etc.»

erinnert ihn daran (nachdem Kent sonderbarerweise darauf vergessen hat), daß ihm ja noch eine andere Tochter, Régane, verbleibe; die werde ihn wohl freundlich aufnehmen. Und er ist wieder voll Hoffnung und Zuversicht. Der vorsichtige Kent aber will sich erst nach den Gesinnungen Réganes „bei einem treuen Untertanen" erkundigen. — Régane begrüßt Léar in der Tat mit allem schuldigen Respekt und ihr Gatte versichert ihn gleicher Gefühle. Albanie ist empört über das Benehmen seines Weibes (Volnérille) und bittet Léar, ihr zu verzeihen. Doch der Greis, dessen Sinne sich etwas verwirren, hält Régane für Volnérille und flucht ihr; schließlich über seinen Irrtum aufgeklärt, entschuldigt er sich. Auf diese schwache und banale Szene folgt ein merkwürdiger Vorgang. Kent kommt von seinem — man möchte sagen «Auskunftsbureau» — von seinem «treuen Untertanen» zurück und spricht die rätselhaften Worte: «Volwick m'a tout appris. (Zu Léar): Non, tu n'as plus de fille. Régane est digne en tout de ce monstre odieux» (womit er den Herzog von Cornouailles meint). Diese vagen Reden sind für Léar Anlaß genug, die fürchterlichsten Verwünschungen gegen Régane und ihren Gatten auszustoßen, die beide (ebenso wie der Leser) im höchsten Maße bestürzt sind. Schließlich weist er ihnen — in ihrem eigenen Hause — die Tür, und folgsam treten sie und Albanie ab, Léar und Kent bleiben allein zurück. Und auch jetzt verlangt Léar nicht näheres darüber zu hören, was Kent von Volwick erfahren hat. Er verläßt mit dem Grafen das Schloß als Volwick ihnen verrät, daß Gefahr für ihr Leben bestehe. — Der 3. Akt bringt zunächst eine Versammlung der Verschworenen. Sie wollen nun ohne Verzug zur Tat schreiten, zum Heile Léars und Helmondens. — III, 4: Helmonde klagt um ihren Vater. Wenn doch die Götter seine Schritte hieherlenkten! III, 5: Da kommt er auch schon! Und sagt, seine Kinder hätten ihm den Verstand verwirrt. Doch sind seine langen Reden recht vernünftig. Erst einige Zeit später zeigt Léar Spuren von geistiger Zerrüttung: er sieht Helmonde und hält sie bald für Volnérille, bald für Régane und stößt sie von sich. Schließlich glaubt er ihren Beteuerungen, daß sie wirklich seine Tochter Helmonde sei; doch nun will er sich töten, um ihre Verstoßung zu sühnen. Helmonde schreit auf: «Que faites vous? Léar: Je te venge. Helmonde: Un moment! Je vous trompais, seigneur, vous n'êtes point mon père. Léar: Helmonde, hélas! n'est plus!» — Und nun will er sterben, um mit Helmonde im Tode vereint zu sein. Man sieht keinen Ausweg mehr. Und Léar fällt in Ohnmacht. — Im 4. Akt kommt die «Erkennungsszene» zum zweiten Male. Léar gibt den Gedanken an den Sühnetod auf, und er und Helmonde halten sich beglückt in den Armen. Da naht Oswald mit seinen Leuten auf der Suche nach Léar. Dieser wird rasch in einer hohlen Eiche versteckt, wo er den Blicken der

Soldaten entgeht. Aber Helmondens auffälliges Benehmen erscheint Oswald verdächtig; er will sie mit Gewalt fortführen: da tritt Léar aus seinem Versteck heraus, um seine Tochter zu schützen. Beide werden samt Kent zum Herzog gebracht. — 5. Akt: Albanie, der sich von jeher als Léars Freund gezeigt hat, verlangt von Cornouailles die Auslieferung der Gefangenen; dieser weigert sich und Albanie verläßt ihn und seine Sache. Edgards Heer wird besiegt und er selbst als Gefangener zum Herzog gebracht. Als dieser ihm zynisch verkündet, Helmonde sei auf seinen Befehl von Oswald getötet worden, fordert Edgard Cornouailles' Soldaten auf, den Mörder zu verlassen. In wenig Augenblicken geht denn auch des Herzogs ganze Armee auf Edgards Seite über; er selbst wird gefangen abgeführt [1]). Albanie hat unterdes Helmonde aus Oswalds Händen befreit und bringt sie und Léar herzu. Er berichtet, daß Volnérille (die nun zu guterletzt «en ces lieux» auftaucht — freilich ohne daß man sie zu sehen bekäme) und Régane in die Hände des rebellischen Volks gefallen seien, das sie in seiner Wut zerreißen wolle. Am Schluß legt Léar Edgards und Helmondens Hände ineinander und überträgt die Herrscherwürde auf das junge Paar; der treue Albanie behält sein Land; überdies gäbe ihm der beglückte Schwiegervater gern „noch eine Helmonde": «s'il en était encore!» —

Man sieht: von Shaksperes gewaltiger Tragödie ist hier nicht allzuviel übrig geblieben. Die Hauptmotive sind ja beibehalten, aber vielfach wesentlich modifiziert. Die Reichsteilung, die Verstoßung Cordelias, Gonerils unkindliches Betragen — alles bei Shakspere in packendster dramatischer Form vorgeführt —

[1]) Kühn (Über Ducis etc. Cassel 1875) hält diesen Vorgang für unglaublich und unerhört. (p. 18) — Penning (Ducis etc. Bremen 1884, p. 20) bemerkt dazu: „Man muß gestehen, die geniale Kühnheit, mit der Ducis den Knoten zerhaut, die unglaubliche Schnelligkeit, mit der nach diesem coup d'Etat die Handlung zum Schluß gelangt, müssen geradezu verblüffend auf den Zuschauer wirken. Der Vorhang fällt, ehe man recht zur Besinnung gekommen, wie ungereimt diese forcierte, mit der Unmittelbarkeit eines deus ex machina in die Handlung eingreifende Lösung eigentlich ist. Denn wo in der Welt hat man es je gesehen, daß ein Heer unmittelbar nach einer siegreichen Schlacht seinen Führer im Stich läßt und, wie ein Mann, zum Feinde übergeht?" — Beide Kritiker gehen vielleicht zu weit. So ganz undenkbar ist der Vorgang unter den gegebenen Verhältnissen doch nicht. Shakspere selbst gibt ja eine Art Vorbild in Lear III, 7, wo ein Diener des Herzogs von Cornwall die Partei des grausam mißhandelten Gloucesters ergreift und seinen eigenen Herrn ersticht. Übrigens ist der Abfall des Heeres schon einigermaßen vorbereitet: IV, 6 sagt Norclète zu Helmonde, Cornouailles glaube, wenn er heute die Schlacht verliere, so werde sich Volk und Heer gegen ihn erheben. — V, 2 sagt der Herzog selbst, er befürchte, das Volk möchte Léars und Helmondens Partei ergreifen. — V, 5 sagt Albanie zu Cornouailles: «On s'arme pour Léar, on idolâtre Helmonde.» Und nun verkündet Cornouailles, er habe Helmonden ermorden lassen. Das freche Bekenntnis dieser Untat macht es Edgard leicht, die Soldaten, die wohl nur noch in äußerlicher Disziplin an Cornouailles gebunden waren, zu offenem Aufruhr zu bringen.

bringt Ducis, nach klassischem Muster, in Form von langatmigen Erzählungen. Das Motiv von Lears Wahnsinn ist Ducis ganz mißglückt: aus einem mit feinster psychologischer Kenntnis entworfenen, furchtbaren Gemälde geistiger Zerrüttung bei Shakspere ist hier eine verschwommene Skizze mit flüchtigen Andeutungen geworden. Ducis' Léar leidet ein wenig an Gedächtnisschwäche und an Halluzinationen, im übrigen ergeht er sich in schönen rednerischen Figuren und Gleichnissen; auch vollzieht sich seine Heilung überraschend schnell[1]). Das Wiederzusammentreffen mit Helmonde (Cordelia) und die Versöhnung — bei Shakspere eine gerade durch ihre Einfachheit tief ergreifende Szene — ist bei Ducis über mehrere Szenen ausgesponnen, die alle von Rührseligkeit und Pathos triefen. — Die Weglassung des Narren, sodann der ganzen Gloucestergeschichte, ist ein schwerer Mangel. Über den Narren in Shaksperes Lear sagt Leroy: er diene nur dazu, den Charakter des Lear zu „degradieren". So wird ja wohl auch Ducis gedacht haben. — Was ihn bewog, die Parallelhandlung zu ignorieren, ist ja begreiflich. Das Stück durfte nicht zu lang werden; dann bringt die Gloucestergeschichte auch aufregende Szenen mit sich, die das französische Theaterpublikum zweifellos abgelehnt hätte; schließlich mochte sie Ducis, in Verkennung ihrer Wichtigkeit für das ganze Drama, für leicht entbehrlich oder überflüssig halten. — In der Auffassung der Charaktere weicht Ducis oft erheblich von Shakspere ab. Lear ist bei Shakspere ein Held von titanenhafter Größe, von majestätischer Erscheinung, von maßlosem Stolze, auch im Unglück „jeder Zoll ein König". Ducis' Léar ist weit entfernt von solchem Übermenschentum; er ragt kaum über das Maß des Alltäglichen hinaus; ein launenhafter, schwächlicher Greis, hat er der Krone entsagt, um nur mehr seinen Kindern zu leben. Nur einmal ist es wie ein Aufleuchten heldenhafter Größe: als ihn Helmonde bittet, sich vor den Verfolgern zu verbergen (IV, 5), ruft er in stolzer Entrüstung: «Me cacher!»; und wie dann die Tochter gefangen weggeführt werden soll, tritt er mutig aus dem Versteck hervor, um die Gefährdete zu schützen. — Volnérille und Régane entsprechen im ganzen den Shakspereschen Figuren. Jedoch ist der krasse Undank der beiden ihrem Vater gegenüber kaum genügend motiviert; dazu fehlt die verbrecherische Liebe der Schwestern zu Edmund. Volnérille ist auch bei Ducis die nichtswürdigere. Régane zeigt ihre wahre Natur eigentlich erst im letzten Akte, wo sie ihrem Gatten rät, Helmonde töten zu

[1]) Cf. Penning (a. a. O. p. 19): „Daß Léar wahnsinnig geworden, sagt uns Ducis einesteils in seiner Ankündigung und in seinen Bühnenanweisungen, anderenteils teilt Léar es uns oft genug selber mit, und das ist gut, denn sonst würden wir nicht viel davon merken. Alles was er sagt und tut, ist nämlich durchaus (?) vernünftig. Nur daß er die Personen zuweilen verwechselt und seine Tochter Helmonde nicht sofort wieder erkennt."

lassen; dieser droht sie dann selbst mit den grausamsten Martern, wenn sie die Namen der Verschworenen nicht angebe. — Am meisten kommt Helmonde dem Shakspereschen Vorbild nahe: echte Weiblichkeit, zärtlichste Liebe zu ihrem Vater, Demut und frommer Sinn im Verein mit ihrem unverschuldeten Unglück machen sie zur anziehendsten Figur des Stückes, deren Zeichnung Ducis auch am besten gelungen ist. — Edgard hat mit dem Shakspereschen Edgar nur den edlen, hilfsbereiten Charakter gemein; im übrigen ist seine Aufgabe eine durchaus andre als bei Shakspere. Hier hat Edgar auch einen Halbbruder, Edmund, der den Typus des abgefeimten Schurken darstellt; bei Ducis tritt an dessen Stelle ein leiblicher Bruder, Lénox, der mit Edgard an Tugenden wetteifert und im ganzen eine herzlich unbedeutende Rolle spielt. — Cornouailles, Albanie und Kent ähneln ihrem Charakter nach so ziemlich ihren Vorbildern bei Shakspere. — Ein wesentlicher Unterschied zwischen Shaksperes Drama und dem des Ducis besteht bezüglich der örtlichen und zeitlichen Verhältnisse. Was den Ort der Handlung anlangt, so stehen den 15 Schauplätzen und 26 Verwandlungen bei Shakspere nur zwei Schauplätze mit einer Verwandlung bei Ducis gegenüber. Es ist klar, daß sich bei dieser Beschränkung (trotz der Vereinfachung der Handlung) Unwahrscheinlichkeiten in Menge ergeben; auch merkt man überall die Hand des Dichters, der seine Person hin- und herdirigiert, wie er sie gerade braucht. So erscheinen im „Wald, vor der Höhle" (3.—5. Akt), in der Helmonde verborgen ist, nacheinander: Edgard mit den Verschworenen; Léar und Kent auf ihrem „ziellosen Umherstreifen"; Oswald auf der Suche nach Léar; Cornouailles zur Besprechung mit Oswald; Régane; Léar und Helmonde als Gefangene (nachdem sie eben erst am gleichen Platze gefangen und weggeführt wurden!), und Albanie. Hier gleich in der Nähe wird auch der Kampf zwischen Edgards Anhängern und Cornouailles' Soldaten ausgefochten; hier erscheint die siegreiche Armee und tritt zu Edgard über; hier wird zuguterletzt Helmonde dem Edgard verlobt. Und nun denke man an Edgards Worte, der bezüglich derselben Örtlichkeit sagt (I, 5):

«Dans ce bois solitaire
L'impénétrable horreur d'un rocher tutélaire
Sous un abri sacré la dérobe aux humains.
Mon œil seul en connaît l'entrée et les chemins.»

Und doch findet alle Welt mühelos hieher!

Was die Zeitdauer der Handlung betrifft, so hat Ducis auch hier vereinfacht, soviel er konnte. Bei Shakspere erstreckt sich die Tragödie über mehrere Wochen — bei Ducis sind es nicht einmal zwei Tage. Doch ist, nachdem Ducis die Abdankung Léars, die Verstoßung der Helmonde und Léars Flucht aus dem Hause der Volnérille vor Beginn des Stückes verlegt hat, gegen

die zeitliche Zusammendrängung der übrigen Ereignisse schließlich nichts mehr einzuwenden[1]).

Stil und Sprache des Ducisschen Dramas halten sich auf angemessener Höhe. Da finden sich freilich keine schlüpfrigen Späße oder lustige Liedchen: alles ist ernst, pathetisch im Stile der klassischen Tragödie und auf Effekt und Rührung abgestimmt. Die Verse sind zumeist flüssig und verraten die Hand eines gewandten Poeten; hie und da wird wohl dem Sinn Gewalt angetan; so z. B. I, 6

(Kent): J'ai d'un fils dans son coeur reconnu la tendresse.

V, 9 (Corn.) Oui, d'Oswald dans son sang les bras se sont trempés.

Ducis und Letourneur. Man hat aus dem bisher Gesagten zur Genüge ersehen, was Ducis inhaltlich aus Shakspere-Letourneur entnommen hat. Einige weniger wichtige Einzelheiten wären noch anzufügen, in denen Ducis ebenfalls sein Vorbild nachgeahmt hat. So sagt Edgar bei Letourneur (p. 97): «J'ai entendu moi-même proscrire ma tête! Heureusement le creux d'un arbre m'a dérobé à leur poursuite.» Bei Ducis versteckt sich ähnlich Léar in einem hohlen Baume, um seinen Verfolgern zu entgehen. — Bei Letourneur erschlägt Lear den Mörder Cordélias (Sh. V, 3); bei Ducis tötet Albanie den Oswald, der Helmonde ermorden will. — Textlich hat Ducis von Letourneur reichlich entlehnt. Zahlreiche Redewendungen, Sätze, ganze Abschnitte sind — manchmal wörtlich, oft in etwas veränderter Form — bald an der inhaltlich entsprechenden Stelle, bald in anderem Zusammenhang — aus Letourneur übernommen. Von etwa 20 Stellen, die sich hier anführen ließen, geben wir nur einige Beispiele:

Let. p. 12 (Lear zu Cord.) Je te déclare pour jamais étrangère à mon coeur.

Ducis II, 4 (Helm. zu Léar) Faut-il qu' à votre coeur je devienne étrangère?

— Let. p. 138 (Lear zu Edg.) As-tu aussi donné tout à tes filles?

Ducis III, 7 (Léar zu Norcl.) Aurais-tu donc aussi donné tout à tes filles?

[1]) Kühn (p. 17): „Die in Szene gesetzte Verschwörung führt eine große Unwahrscheinlichkeit herbei: Léar ist eben erst geflohen und schon ist die Verschwörung fertig, ihn wieder auf den Thron zu erheben. Die herkömmlichen 24 Stunden, in welche das Stück absolut eingezwängt werden soll, muten hier gewiß dem Zuschauer mehr zu als Shakspere". — Dagegen ist zu sagen, daß die Verschwörung schon fertig war, bevor Lear floh; sie wurde bald nach Léars Abdankung gebildet, mit dem Zweck, Léar den Namen «souverain» wiederzuverschaffen, nachdem das Land unter der Tyrannei des Herzogs von Corn. schwer litt, und um Helmonde, die zu Unrecht ihres Erbteils beraubt worden war, zu ihrem Rechte zu verhelfen.

Die schreckliche Verwünschung der ältesten Tochter (bei Let. von «Entends-moi ô Nature» bis «un enfant ingrat») hat Ducis fast wörtlich übernommen (II, 7: «O toi, nature» bis «notre amour», 20 Verse).

Urteil über Ducis' Roi Léar. Es geht Ducis wie allen Dichtern, die einen Stoff in Angriff nehmen, der schon von einem Größeren gemeistert wurde. Man kann keine Zeile des Ducisschen Lear lesen, ohne Vergleiche mit Shakspere anzustellen, die eben für den Franzosen ungünstig ausfallen. Von Shaksperes Lear abgesehen und im Rahmen der Zeit betrachtet, ist das Drama trotz aller Unvollkommenheiten gar nicht so übel. Es hielt sich auch lange Zeit, bis über die Anfänge der Romantik hinaus, auf der französischen Bühne[1]) und wurde zudem — ebenso wie Ducis' übrige Shaksperebearbeitungen — in verschiedene Sprachen übersetzt. Die Meinungen der berufenen französischen Kritiker über den Roi Léar des Ducis gehen recht weit auseinander. Scharfe Verurteilung erfuhr das Stück durch Laharpe[2]), Geoffroy[3]), späterhin durch Boucharlat[4]); dagegen spenden ihm Auger, der Herausgeber von Ducis' Werken[5]), ferner Campenon[6]) und später

[1]) Cf. Jusserand a. a. O. p. 352.

[2]) Correspondance adressée au grand Duc. 1774—91. Paris 1801, 6 Bde., im 4. Bd. p. 66 f. — Interessant ist dabei besonders die einleitende Bemerkung: «Il y a peu de chose à dire de la pièce anglaise: c'est un monstre comme toutes celles de l'auteur . . . M. Ducis a emprunté de l'anglais le fond du sujet . . il a écarté beaucoup d'épisodes dégoûtans.» Am Schluß (p. 76) gibt er der Hoffnung Ausdruck, daß sich das «monstre anglais» [i. e. Shakspere] in Frankreich nicht naturalisieren wird.

[3]) Journal des Débats. Paris 1801/2. 3. Bd. p. 306—11.

[4]) Cours de littérature. Paris 1826.

[5]) Oeuvres de Ducis. Paris 1813. 3 Bde., 1. Bd. p. 317 (Avertissement z. Roi Léar pp. 317—428). — Das Leardrama, wie es hier abgedruckt ist, ist abgesehen von einigen Modernisierungen der Schreibweise (serments st. sermens, pourrais st. pourrois, su st. sçu u. dgl.), eine ganz genaue Wiedergabe der Ausgabe von 1783; nur eine einzige Variante findet sich: III, 1 (Edgard)

1783 (89): «Qui de nous ne croira, dans un si beau danger,
N'avoir pas ou son père ou sa soeur à venger?
1813: Est-il quelqu'un de nous qui dans un tel danger
Ne croie avoir son père ou sa soeur à venger?»

Ferner ist bei der Ausgabe 1813 im Personenverzeichnis aus
«Strumor, autre officier du Duc» und
«Principal Conjuré du Parti d'Edgard»
infolge falscher Zusammenziehung
«Strumor, principal Conjuré du Parti d'Edgard» geworden.

Schließlich ist hier dem Drama ein Kupferstich (von Leroux) beigegeben, der aus der 5. Szene des 4. Aktes den Moment festhält, in welchem Helmonde zu ihrem Vater sagt:

«Sans peine à te servir je consacre ma vie.»

Dieser Vers ist auch dem Bilde als Unterschrift beigefügt, welches dem sentimentalen Charakter der Szene völlig Rechnung trägt. — Weitere Ausgaben von Ducis' Werken durch Auger erfolgen: 1826, 3 Bde. — Lear im 1. Bd. pp. 319—433; Text absolut gleich dem der Ausgabe v. 1813. — dann:

Leroy[1]) höchstes Lob; Lacroix[2]) schwankt zwischen Lob und Tadel. Bezüglich deutscher Stimmen über Ducis' Leardrama verweisen wir auf die z. T. schon erwähnten Arbeiten von Kühn[3]), Malkewitz[4]), Penning[5]); in England hat Lee[6]) sich zu Ducis' Dramen geäußert.

Die eingehendste Kritik aber erfuhr der Roi Léar durch eine noch im gl. J. aufgeführte und gedruckte Parodie, betitelt: «Le Roi Lu»[7]) und verfaßt von einem gewissen Ch. Desprès (1752—1832). Die handelnden Personen des Stückes sind dieselben wie im Roi Léar; nur sind ihre Namen etwas verzerrt: aus Léar ist Lu geworden, aus Régane Régale, aus Helmonde Rémonde u. s. f. Der Schauplatz ist durchgängig „ein Wald, zur Rechten eine Felshöhle, zur Linken ein Schloß". Auch die Handlung ist in ihren Hauptzügen die gleiche wie bei Ducis, nur sind die Ereignisse etwas zusammengedrängt und einige Bizarrerien dazu gemengt:

Sz. 2: Cornailles stellt Oswald die auftretenden Personen vor;
Sz. 12: Des Egarös (= Edgard) läßt seine Soldaten in Parade aufmarschieren;
Sz. 13: Lu erscheint im Unwetter mit einem Parapluie;
Sz. 15: Kinkin (= Kent) zählt an seinen Rockknöpfen ab, ob Rémonde in der Höhle ist oder nicht;
Sz. 16: Der närrisch gewordene König singt und tanzt;
Sz. 17: Lu sieht seine Tochter Rémonde wieder, erkennt sie aber nicht gleich. Kinkin sagt ihm, er ruhe in den Armen «d'une beauté bien chère.»

Lu: «Je n'en suis point fâché; j'ai besoin d'être père
Et je n'ai pas mon âge en regardant ses yeux.»

Das Entsetzen Rémondens beweist zur Genüge, welcher obszöne Sinn hier dem aus Ducis entlehnten Wort «j'ai besoin d'être père» unterlegt ist.

Im Text der uns vorliegenden Ausgabe der Parodie sind nun an 30 Stellen durch Druck in schrägen Lettern hervorgehoben — diese enthalten die Hauptangriffe auf Ducis' Drama; doch

---

1827, 1. Bd. (mit Anhang: Oeuvres posthumes de J. F. Ducis): größeres Format, kleinerer Druck — Léar pp. 88—117, absolut gleich Ausgabe 1826, abgesehen von einigen archaischen Schreibweisen, z. B. sermens st. serments etc.

[6]) Campenon, Notice sur la Vie et les Ecrits de J. F. Ducis, in: Oeuvres posth. de J. F. Ducis. Paris 1827. pp. 1—30.

[1]) Etudes sur . . Ducis. Paris 1834; von der Académie fr. preisgekrönt.

[2]) a. a. O. p. 176 u. p. 179.

[3]) Kühn a. a. O.

[4]) Malkewitz a. a. O.

[5]) a. a. O. p. 32 f.

[6]) In: The Nineteenth Century. London 1899 (June). p. 934.

[7]) Le Roi Lu, Parodie du Roi Lir ou Léar, en 1 acte et en vers, représentée à Paris. Paris 1783. 31 S.

finden sich auch außerdem noch etliche Seitenhiebe. Alles anzuführen, was hier dem Roi Léar zum Vorwurf gemacht wird, würde uns zu weit führen; hier nur einige Beispiele:

Sz. 1 moquiert sich Cornailles darüber, daß sich alle Unzufriedenen hier im Walde zusammenfinden;

Sz. 2: (Corn. zu Osval): «Lu s'est mal conduit, ses amis en conviennent.»

Sz. 3: Linot (= Lénox) wundert sich darüber, daß Cornailles Kinkin, seinen Feind und Lus besten Freund, aus der Verbannung zurückgerufen hat.

Sz. 14: (Lu): «C'est en pleines raisons que j'ai fait cent folies;
Depuis que je suis fou, je disserte en Caton,
Et je fais de l'ésprit en oubliant mon nom.»

Was alle die oben erwähnten Kritiker des Roi Léar an dem Stück auszusetzen haben, das ist zumeist schon im Roi Lu lächerlich gemacht, und noch manches dazu. Manche Mängel des Ducisschen Dramas sind oben besprochen worden — soweit Desprès hier mit seiner Kritik einsetzt, ist er im Recht: aber vieles in seinen Ausstellungen ist recht gesucht und kleinlich. So läßt er Norclète in Sz. 15 (bei Ducis III, 7), wie er aus der Höhle heraustritt, sagen: er wisse selbst nicht, warum er herauskomme, u. dgl. mehr. Aber schließlich haben wir es ja hier nicht mit einer wissenschaftlichen Kritik zu tun, sondern eben mit einer, im ganzen recht witzigen „Travestie", zu deren Wesen es gehört, auch das Kleinste herauszugreifen und mit der Lauge des Spottes zu übergießen. Wenn wir übrigens den Schlußworten des Stückes glauben dürfen, so war die Absicht des Verfassers gar nicht so schlimm; hier sagt nämlich Des Egards, zum Publikum gewendet:

«On peut défigurer plan, caractère et style
Sous les traits d'un pinceau badin;
Ce travestissement n'est jamais difficile;
Du ridicule, hélas! le sublime est voisin;
Sans fiel, sans amertume, et sans dessein de nuire
Le Parodiste ici n'a rien à désirer:
Si le Roi Lu fait autant rire
Que le Roi Lir a fait pleurer.»

Über den Erfolg der Parodie schweigt die Chronik der Zeitgenossen. Jedenfalls war ihre Lebensdauer und Popularität erheblich geringer als die des Roi Léar.

Noch in das gleiche Jahr (1783) fällt eine weitere Publikation in französischer Sprache, die gleichfalls aus Shaksperes Werken Nahrung zog und in der auch der Roi Léar einen breiteren Raum einnimmt: wir meinen Perrins Contes moraux,

tirés des tragédies de Shakspere[1]). Das Büchlein wurde in London herausgegeben — Perrin war Lehrer in London — kam aber vermutlich auch nach Frankreich; wenigstens lag das in der Absicht des Verfassers[2]). In einer Préface bespricht Perrin einige „Fehler" Shakesperes und fährt dann fort (p. 9): «Après être ainsi convenu sans partialité des défauts de l'Auteur, il faut lui rendre justice: un volume ne suffiroit pas pour en rapporter les beautés. Dans la traduction suivante on a tâché de les traduire aussi littéralement qu'il fut possible par rapport aux idiomes des deux langues». Seine Vorlage war nicht der Original-Shakspere, sondern Bearbeitungen einiger «gens de goût et d'érudition». p. 12 gibt der Autor eine Skizze seines Arbeitsplanes: «On a tâché de faire une narration suivie, autant que le défaut des unités pouvoit le permettre, en omettant les épisodes inutiles et en n'admettant que les caractères et les incidents nécessaires à l'intrigue et au dénouement.» p. 13: «On n'a pas toujours suivi le dialogue; il a quelquefois été transposé et souvent fondu dans la narration . . . Enfin, comme on a eu pour but principal l'amusement et l'instruction de la jeunesse, on a pris un soin particulier de ne pas admettre un mot ou des phrases qui auroient pu blesser la modestie».

Das Werkchen enthält im ganzen 15 Erzählungen. Jeder von ihnen geht ein kurzes «Sommaire» voraus, das die Hauptzüge der folgenden Geschichte mitteilt. Auf pp. 50—75 finden wir die Geschichte von König Lear. Die Handlung folgt genau der Bearbeitung des Lear durch Tate[3]), mit wenigen Kürzungen; so fehlen bei Perrin: die Intriguen Edmunds gegen Edgar, Edmunds Beziehungen zu den beiden Schwestern, Glouceſters Sprung von der Klippe. Dagegen ist, wie bei Tate, eine Freundin Cordelias, Arante, neu eingeführt; desgleichen finden wir hier das sonderbare Intermezzo aus Tate: zwei Banditen (bei Tate handeln sie im Auftrag Edmunds — bei Perrin ist gar einer von ihnen Edmund selbst) wollen Cordelia und Arante entführen, werden aber noch rechtzeitig von Edgar daran gehindert. Am Schluß bleibt, wie bei Tate, Lear am Leben und gibt Edgar sein Reich und seine Tochter Cordelia. — Das Ganze ist nun eigentlich weniger eine Erzählung als vielmehr eine Folge von Dialogen,

---

[1]) Contes moraux, amusans et instructifs. A l'usage de la Jeunesse. Tirés des Tragédies de Shakspere. Londres 1783.

[2]) S. Préface am Anfang: „Il est probable que ce livre passera par les mains des étrangers" (d. h. hier Nichtengländer).

[3]) N. Tate, The history of King Lear. London 1681 und London 1759. Wahrscheinlich benutzte Perrin die ihm zeitlich näherliegende Ausgabe von 1759, die übrigens mit wenig Änderungen ein genauer Abdruck der Ausgabe von 1681 ist.

die, wo es nötig war, durch verbindenden Text in Zusammenhang gehalten werden. Im Wortlaut der Dialoge folgt diesmal Perrin merkwürdigerweise nicht Tate, sondern zum größten Teil Shakspere, den er fast stets mit großer Genauigkeit übersetzt, wo Tate Lücken und Änderungen aufweist. Im einzelnen stellen sich die Beziehungen (hinsichtlich der Dialoge) zwischen Shakspere, Tate und Perrin dar wie folgt:

Perrin, p.:		Shakspere:	Tate. p.:
51	Sachez — filles =	I, 1,38—42	
	Dites — première =	49.52—55	
52	Je vous — aimable =	57—60	
	Je vous rends — parlez =	64—69	
	Je suis — amour =	70—78	
	A vous — Parlez =	81—84, 86—88	
53	Je n'ai — moi =	89—112, 115—118	(10 ähnlich)
54	Taisez — aimes =	123—6, 130—140	
55	Cela — souffrirai pas =	3, 4—6	
	Vos — censure =	4, 221—5, 227—9	
	Êtes — peu =	238, 239—43	16 ebenso
	Quelqu'un — dame =	246—50, 257	
56	Cette — supérieurs =	258—65, 268—78,	
	Milan — sortil =	284—6, 292—4	
	O Dieux — il =	312	
57	Ne vous — radotage =	313—5	
	Que — sens =	322—3	17 ebenso
	Non — toujours =	(330—2)	17 No Gorgon etc.
	Sire — ému =	295—6	
	Cela — ingrat =	297—300, 303—11	
	Je pense — parler =	II, 4, 131—2, 136—8	
58	Je vous — ingrate =	140—151, 154, 156—65	25 ähnlich
	O Dieux — douée =	171—6, 180—4	
59	O Regan — radotage =	197—200	26 ebenso
	O mes — besoins =	204—213	
	A votre — l'autre =	220—3	27 ebenso
60	mais — gronder =	228	
	Que la — venue =	229—236	27 ebenso auß. V. 234
	Cela — fou =	239—47, 250—3, 274—6, 285—9	
61	Soufflez — nature =	III, 2, 1—8	
	Tonnere — celle-ci =	14—24	29 ebenso
62	Ici — tempête =	(61, 62)	29
	Non — offenseur =	38, 39, 42—8, 49—60	
62 ff.	Voici — justes =	4, 1—8, 11—36	

	Perrin, p.:		Shakspere:	Tate, p.:
64	Brasse — Tom	=	37, 38	
	Qui — ceci	=	44—5, 49—50	34 ebenso
	Par — (p. 65) piété	=		32, 33 (genau, mit Auslassung einig. Verse)
66	Venez — nourriture	=	III, 4, 153—8	
66	Ma chère — davantage	=		38
	Parlez — (p. 68) Ciel	=		38 und 39
68	Liez-lui — traître	=	III, 7, 29, 50, 56—7, 55, 62—3	42
	Tout — (p. 69) et moi	=		43
69	O Regan — (p. 71) assommant	=	(ähnl. IV, 7, 30—2, 36—8, 42, 44, 45—8, 57—8, 59—63, 67—70, 72)	55, 56
71	C'est — prévenir	=	(ähnlich V, 2, 48 f.)	59, 60
72	Qui — délai	=	(V, 1, 37—44)	59, 60
73	Ici en — prince	=	(3, 133—4)	62 f.
	Envoyez — courons	=	3, 224—6	
74	C'est la — Reine	=		67, 68

Wie schon erwähnt, übersetzt Perrin da, wo er Shakspere folgt, sehr genau — viel genauer als Letourneur. Man vergleiche z. B. die oben mitgeteilte Übersetzung der Stelle Shakspere III, 2, 1—8 durch Letourneur mit der Fassung bei Perrin (p. 61):

«Soufflez vents et brisez-vous, s'écria Léar. Rage, souffle! Cataractes et ouragans, versez, jusqu' à ce que vous ayez arrosé nos clochers et noyé les coqs. Feux sulphureux et prompts comme la pensée, avant-coureurs des foudres, qui fendent les chênes, flambez mes cheveux gris! Et toi, tonnerre qui ébranles tout, aplatis l'épaisse rondeur du monde et brise le moule de la nature.»

Die hier gesperrt gedruckten Ausdrücke sind auch bei Letourneur gebraucht. Die Vermutung liegt nahe, daß hier Perrin aus Letourneur entlehnt hat. Dafür scheinen noch einige weitere Stellen Belege zu bilden.

Sh. I, 1 101, 103 f. 105, 107, 108, 111, 112, — Perr. p. 53 Let. p. 11, Sh. I, 1 313, 298, 299, 306 — Perr. p. 57 Let. p. 24 und 25. Sh. II, 4, 173—175 — Perr. p. 58 Let. p. 111.

Auch da, wo Perrin (infolge der veränderten Handlung) sich auch textlich genauer an Tate anschließt, finden sich doch immer wieder Reminiszenzen an Shakspere; so sagt (Perr. p. 65) Arante zu Cordelia, die ihrem Vater zu Hilfe eilen will: «Dans une nuit comme celle-ci! considérez, qu'il y a à peine à la

distance de plusieurs milles, un buisson pour se mettre à l'abri» = Shak. II, 4, 304 f.

Eine Besprechung des Perrinschen Büchleins ist uns weder in der zeitgenössischen noch in der späteren Literatur begegnet. Es scheint demnach geringe Verbreitung gefunden zu haben, und so blieb den Franzosen auch die Verballhornung des Leardrames durch Tate vorläufig unbekannt.

Das Jahr 1792 bringt wiederum eine Bearbeitung des Shakspereschen Lear in dramatischer Form, von der Hand des für den englischen Dichter ausnehmend begeisterten Louis S. Mercier (1740—1814)[1]. Mercier hatte als Bühnenschriftsteller schon große Erfolge zu verzeichnen, als er, im Jahre 1782, angeregt durch Letourners Übersetzung, seine erste Shakspere-bearbeitung veröffentlichte: «Les Tombeaux de Vérone,» ein Rührdrama, das Shaksperes Romeo and Juliet mit Zügen aus Ch. F. Weises gleichnamigem Stück vermengt. Im Jahr 1792 ließ er nun auch eine Bearbeitung des König Lear folgen, unter dem Titel: «Le Vieillard et ses trois filles»[2]. Über dieses Stück hat Zollinger in einem Aufsatz: „Ein französischer Shakspere-bearbeiter des 18. Jahrhunderts" ausführlich gehandelt[3]. Doch bedarf dieser Artikel vielfach der Berichtigung und Ergänzung. In der Inhaltsangabe des Stücks (p. 108) sind die einleitenden Worte falsch: Zollinger sagt, der Greis habe seinen Besitz unter die zwei älteren Töchter verteilt; die jüngste habe er verstoßen — warum, sei nicht gesagt. — Nirgends aber ist von einer solchen Verstoßung die Rede; auch wurde die jüngste Tochter bei der Teilung ebenso bedacht wie die übrigen. Man beachte hiezu: I, 2 (p. 6) (Le Vieillard): «. . j'ai partagé mon bien en trois parts. Où pouvois-je mieux placer mon héritage que dans les mains de mes Enfans?» ferner II, 4 (p. 36) (Le Vieill. zu Judith: «. . tu n'as pas oublié, je me plais à le croire, cette partie de mon bien, dont je t'ai composé, avec tant de joie, une si riche dot? — (Judith:) Sans doute! Mais vous avez fait pour les autres à peu près autant que pour moi etc.» und II, 8 (p. 49) (Jones:) «Songez que vous avez une troisième Fille! Croyez! ah! croyez à sa tendresse. — (Le Vieill.:) Plus d'Enfans! Elle sera dénaturée comme les autres!» — Wahr ist nur, daß der Greis die Jüngste weniger zärtlich geliebt hat als ihre beiden Schwestern; vgl. I, 2 (p. 7) (Le Vieill. zu Jones:) «. . je n'irai point de si tôt chez la Cadette . . elle n'est point sensible comme ses Sœurs etc.» und III, 4 (p. 57) (Le Vieill.:) «je l'ai moins aimée que les autres; elle

[1]) Seinem Enthusiasmus für Shakspere hatte er schon in dem kühnen und epochemachenden dramaturgischen Werke: Du Théâtre ou Nouvel Essai sur l'art dramatique (Amsterdam 1773). beredten Ausdruck verliehen.

[2]) Pièce en 3 actes et en prose. Paris 1792. 8°. 66 S.

[3]) Im Sh.-Jb. Bd. 38, pp. 98—117; speziell über Le Vieillard et ses trois filles: pp. 107—111.

doit agir avec plus de rigueur envers moi»; III, 6 (p. 62) «j'ai du remords, de la confusion: j'ai flétri la joie de sa jeunesse . . Je fus injuste.» — Wenn ferner Zollinger sagt, Merciers Stück sei ein „seichtes Familiendrama", so ist dem zu entgegnen, daß es überhaupt kein Drama ist, sondern nur eine Folge von Rührszenen:[1]) Der Alte der sein Hab und Gut an seine Töchter verteilt hat, erfährt von zweien nicht die Liebe, die er erwartet, und verläßt sie im Zorn, der bis zur Raserei ausartet. Seine dritte Tochter versichert ihn ihrer zärtlichen Liebe und besänftigt die Wut des Vaters. Das ist alles. Von tragischer Verwicklung, Spiel und Gegenspiel u. dgl. keine Spur; man müßte denn als tragischen Konflikt die Forderung auffassen, die des Alten Schwiegersohn an ihn stellt: Wähle zwischen Deinem Diener und uns (II, 6, p. 45). Und der Greis entscheidet sich für den Diener.

Zollinger gibt einige Auszüge aus dem Text und weist zweimal auf eine Entlehnung Merciers aus Letourneur hin: 1) Mercier I, 2 p. 7: «Je vous aime — unique» = Let. I, 2 p. 8; 2) Mercier II, 6 p. 41: «s'il — punir» = Let. II, 13 p. 117. Man möchte so den Eindruck gewinnen als beschränke sich die Benützung der Letourneurschen Übersetzung durch Mercier auf diese zwei Stellen. Dem ist durchaus nicht so. Vielmehr befinden sich bei Mercier — besonders im 1. und 2. Akt — fast auf jeder Seite Ausdrücke, Sätze, ganze Abschnitte, die wortwörtlich aus Letourneur herübergenommen sind. Wir führen einige besonders markante Beispiele an (was gesperrt gedruckt ist, lautet bei Letourneur ebenso):

Mercier I, 10 (p. 20 f): «Ah Dieu! je rougis de ma foiblesse et que tu ayes encore la puissance d'émouvoir mes entrailles! Pourquoi faut-il que ces larmes m'échappent!» (Let. I, 15, p. 65 — Shak. I, 4, 318 ff.)

Mercier II, 1 (p. 27): «Aux défauts invétérés de son naturel l'âge va joindre encore les emportemens de l'humeur fâcheuse, qu'amène avec elle l'infirme et colére décrépitude.» (Let. I, 5, p. 24 — Shak. I, 1, 300 ff.)

Mercier II, 4 (p. 32): «. . vous devriez conséquemment, vous laisser conduire par quelque personne circonspecte, prudente; qui connût mieux votre état que vous ne le connoissez vous-même. Je vous en conjure! retournez vers ma Soeur.» (Let. II, 12, p. 109 f. = Shak. II, 4, 149 ff.)

Mercier entlehnt aber — nach Text und Situationen — nicht nur aus Letourneur, sondern sehr häufig auch aus Ducis'

[1]) Mercier sagt selbst (Avert. p. 4), indem er auf Ducis' Roi Léar hinweist: «Il a fait une Tragédie; et je n'ai point voulu faire une Tragédie.»

Roi Léar, was uns Zollinger wiederum verschweigt. Wir wollen im fogenden die Beziehungen Merciers zu Shakspere-Letourneur und Ducis ausführlich zusammenstellen:

Mercier	Letourneur (Shak.)	Ducis
I, 2: Vieill. und Jones: Gespräch über die Liebe der Töchter zu ihrem Vater.	—	(ähnlich Ducis II, 4)
Jones tritt für die jüngste Tochter ein.	L. I, 2; Sh. I, 1, 123 und 142 u. ö.	—
4: Vieill., Jones, Maître d'Hôtel: Freches Benehmen des Haushofmeisters der Tochter.	L. I, 12, Sh. I, 4, 48 u. 85 ff. (Oswald).	—
5: Jones warnt den Greis, den Töchtern allzusehr zu vertrauen.	L. I, 12; Sh. I, 4, 61 ff. (Le Gentilhomme.)	—
7: Jones soll die Tochter holen; sie entschuldigt sich mit Krankheit.	L. I, 12; Sh. I, 4, 54 f.	
9: Le Vieill., Sara, Jones.	L. I, 14; Sh. I, 4, 207 ff. (Lear und Goneril).	—
10: Saras Gatte zu den vorigen; am Schluß: Laissez-moi seul.	L. I, 15; Sh. I, 4, 289 (Albanie).	D. II, 7: Léar: Sortez!
11: Le Vieill., Jones.	—	D. II, 8: Léar, Kent.
II, 1: Judith und Sara.	(ähnlich L. I, 5; Sh. I, 1, 286 ff.)	—
3: Le Vieill. allein, voll Vertrauen («Ma seconde fille, j'ai besoin de toi pour fermer ma blessure»).	—	D. II, 5: Léar allein («Ma fille . . tes soins consolans vont charmer ma blessure»).
4: Vieill., Judith, Jones.	L. II, 12; Sh. II, 4.	D. II, 6.
5: Sara zu den vorigen.	L. II, 13; Sh. II, 4, 193 f. (Goneril)	—
III, 2: Caroline (die	—	D. III, 4 Helm., Ed-

Mercier	Letourneur (Shak.)	Ducis
Jüngſte) allein («Hélas! où le trouver, ce bon Père? . . . Voici un orage qui s'apprête»).		gard (Helm.: «Eh! qui sait maintenant, en quels lieux il respire?». Grand bruit de tonnerre etc.)
3: Vieill., allein («Vents rugissez etc.»)	—	D. III, 5 Léar, allein («Redoublez vos efforts etc.»)
III, 4 Vieill., D'Angeli (der aus ſeiner Hütte kommt: «Qui se plaint si douloureusement? . . je vous offre mon humble chaumière».	—	D. III, 7 Léar, Kent, Norclète (tritt aus der Höhle hervor: «Qui s'approche? . . Cet humble souterrain vous offre un toit tranquille»).
Angeli: «. il vient souvent dans ma chaumière une jeune femme, noble, sensible et tendre, qui me comble de ses bienfaits» — Vieill.: «Elle se nomme?»)	—	Norcl.: «. . ici, dans le fond de ma caverne obscure, Respire auprès de moi la vertu la plus pure. Une beauté qui . . Prodigue à mes vieux ans sa tendresse et ses soins. Le Comte: Son nom?»)
5: Caroline zu den vorigen: Anrufung der Pflanzen; Erkennungsſzene («Coulez donc, larmes etc.»)	(gelegentlich Reminiſzenzen an Let. IV, 16 Sh. IV, 7, 30 ff.)	D. III, 8 Helm. u. Edg. u. IV, 5 Kent, Helm., Léar («Larmes de mon Enfant, coulez etc.»)

Der Ort der Handlung iſt im 1. Akt das Haus der älteſten Tochter, im 2. das der zweitälteſten — ebenſo bei Shak.-Let. in den entſprechenden Szenen des 1. und 2. Akts; im 3. Akt: une forêt: sur la droite est une cabane — ähnlich bei Ducis (3.—5. Akt): auprès d'une caverne au milieu d'une forêt.

Zollinger ſagt am Schluß ſeiner Beſprechung: „Wie entſetzlich fade iſt der Dialog! Etwas Banaleres läßt ſich nicht denken", und endigt mit den Worten:

„Den Zweck des Trauerſpiels, den weiß er zu erreichen:
Das Mitleid mit dem Stück und Furcht vor mehr dergleichen."

Nun, ſo gar ſchlimm iſt es doch nicht. Aus der Fülle des Shakſpereſchen Dramas hat der Franzoſe eine nicht ungeſchickte

Auswahl getroffen und, was er verwendete, im Geschmack seiner Landsleute und seiner Zeit zugerichtet. Der Hauptfehler war, daß er die Tragödie von dem gewaltigen König, der „aus verträumter olympischer Herrscherhöhe in die arme Menschlichkeit hinabstürzt“ [1]), auf ein bürgerliches Milieu reduzierte und daß er mit seinem Stück in der Hauptsache, gleich Ducis, moralische Zwecke verfolgte [2]). Aber wie dieser hat doch auch Mercier das Lob zu beanspruchen, daß er, in Verehrung für den großen Engländer, seine Werke den Franzosen in Bearbeitungen näher brachte [3]).

Die folgenden Jahre der Revolutionsstürme waren der Poesie im allgemeinen und so auch dem Drama nicht sehr förderlich. Für ein Theaterstück vom Charakter des Leardramas war die Zeit besonders ungünstig, denn nach der Hinrichtung Ludwigs XVI. (1793) wurde es überhaupt gefährlich, ein Stück auf die Bühne zu bringen, in dem Fürsten und vornehme Herren auftraten. Am 2. August 1793 verfügte der Konvent, daß jedes Theater, das den schimpflichen Aberglauben an das Königtum zu beleben suche, alsbald geschlossen werden solle [4]). Auch die folgenden Jahre der Herrschaft Napoleons waren für die Entwicklung des französischen Theaters nicht günstig. Napoleon trug Sorge, daß, wie in der Politik, so auch auf dem Gebiete der Kunst freiheitliche Ideen möglichst erstickt wurden, und eine strenge Zensur hielt die Bühne im Zaum. Trotz aller intellektuellen Knechtung trieben aber doch die revolutionären Ideen auf literarischem Gebiet weiter; sie fanden kräftigen Ausdruck in Mme. de Staëls bekanntem Buche: «De la littérature» [5]). Mme. de Staël hielt literarische Reformen nicht nur für nützlich, sondern für notwendig. Mit richtigem Blick sah sie die Überlegenheit des Shakspereschen Genies und machte für den englischen Dramatiker Propaganda, wenn gleich sie in den Vorurteilen ihrer Zeit noch zu sehr befangen war, um Shaksperes Größe ganz zu erfassen. Schon 1793 hatte sie, gelegentlich ihres Aufenthalts in London, Shakspere auf der Bühne gesehen; u. a. den König Lear, wobei Garrick die Titelrolle gab. Voll Begeisterung schrieb sie später an den englischen Schauspieler: «Je ne sais, monsieur, où je

---

[1]) Aus: Bulthaupt, Dramaturgie der Klassiker, 2. Bd. Shakspere. Oldenburg. 1883. p. 298.

[2]) Avert. p. 3: «J'ai mieux aimé offrir un tableau moral . . . Sous des couleurs théâtrales il pourra servir de leçon aux Enfans ingrats»

[3]) Mercier hat, außer Romeo und Lear, noch Shaksperes Timon von Athen, Othello und Cymbeline (letzteres unter dem Titel «Imogène») bearbeitet; Othello und Cymbeline sind nicht erhalten. — Am Ende seiner Besprechung Merciers sagt Lacroix (a. a. O.): «Non content de théories, il fournissait le théâtre de ses drames, dont l'exécution ne répond malheureusement à ses prétentions.» Von Merciers Shakspearebearbeitungen erwähnt Lacroix nur: Les Tombeaux de Vérone und Timon d'Athènes.

[4]) Lotheißen, Literatur und Gesellschaft usw. 1872 7. Abschn. p. 141.

[5]) De la littérature considérée dans ses rapports avec les institutions sociales. Paris 1800.

touverai des termes pour rendre l'effrayante impression que vous m'avez faite (dans Lear); vous vous êtes rendu maître de notre âme toute entière . . . Oh! que n'ai-je encore les auteurs de ma vie; que ne puis-je porter à leurs pieds tous les sentimens que vous avez élevés dans mon coeur etc.» In Paris ſagte man zu ihr: «Contez-nous encore un peu de ce grand homme; comment jouait-il Hamlet, le roi Lear, sir John Brute? — Je conte et l'on pleure, et l'on rit[1]).» — In dem erwähnten Buche (De la littérature etc.) befaßt ſich Mme. de Staël auch eingehend mit Shakſpere. Wir greifen die Stellen heraus, die ſich auf den Lear beziehen:

(1. Bd. p. 235:) « . . . lorsqu'on représente des hommes d'une âme foible et d'une destinée sans gloire, tels que Henri VI, Richard II, le roi Lear, condamnés à périr, le grand débat de la nature entre l'existence et le néant absorbe seul l'attention des spectateurs. Shakspere a su peindre avec génie ce mélange de mouvemens physiques et de réflexions morales qu'inspire l'approche de la mort etc.»

(p. 243): «Ses pièces tirées de l'histoire anglaise . . . ont beaucoup de succès en Angleterre, mais je les crois cependant très inférieures en général à ses tragédies d'invention, le Roi Lear, Macbeth, Hamlet, Roméo et Juliette.»

(p. 250:) «Les deux situations les plus profondément tragiques que l'homme puisse concevoir, Shakspere les a peintes le premier (?); c'est la folie causée par le malheur et l'isolement dans l'infortune» und (p. 252:) « . . ce que Shakspere peint avec une vérité, avec une force d'âme admirable, c'est l'isolement. Il place à côté des tourmens de la douleur, l'oubli des hommes et le calme de la nature ou bien [König Lear!] un vieux serviteur, seul être qui se souvienne encore que son maître a été roi etc.»

Ein Jahr ſpäter (1801) ſchreibt Chateaubriand ſeinen Eſſai über die engliſche Literatur[2]), in dem Shakſpere allein 42 Seiten gewidmet ſind. Gleich Mme. de Staël iſt er für Shakſpere begeiſtert, aber ſeine Verehrung iſt erheblich kühler. Zu Shakſperes Meiſterwerken rechnet er Macbeth, Richard III., Romeo, Othello, Jul. Caeſar — den Lear nicht. Wir führen wieder einige Stellen an, in denen von König Lear die Rede iſt.

(p. 117:) «Rapprochez lady Macbeth et Marguerite de Desdémone, d'Ophélia, de Miranda, de Cordélia, de Jes-

[1]) Citiert nach Juſſerand, Sh. en France etc. — Bei der Beſprechung des Juſſerandſchen Buches macht hier Schultz-Gora (Sh.-Jb. Bd. 35) die einſchränkende Bemerkung, daß Mme. de Staël geborene Schweizerin war, mithin ſich ihre wirkliche Ergriffenheit und ihr Verſtändnis für die individualiſtiſche Kunſt Shakſperes aus ihrer (germaniſchen) Abſtammung erklären laſſe.

[2]) Essai sur la littérature anglaise. Paris 1801.

sica, de Perdita, d'Imogène et vous serez émerveillés de la souplesse du talent du poète. Ces jeunes femmes ont une idéalité ravissante: le vieux roi Léar, aveugle, dit à sa fidèle Cordélia: Quand tu me demanderas ma bénédiction, je me mettrai à genoux et je te demanderai pardon; nous vivrons ainsi en priant et en chantant.»

Ganz anders klingt (p. 120:) «Lire Shakspere jusqu'au bout sans passer une ligne, c'est remplir un pieux mais pénible devoir envers la gloire et la mort. Autres sont des situations isolées, des effets heureux d'un instant, des touches vives; autres des rôles écrits d'un bout à l'autre avec la même supériorité . . . Les Desdémone, les Julia, les Ophélia, les Perdita, les Cordélia, les Miranda ne sont ni des Antigone, ni des Phèdre, ni des Roxane, ni des Monime, ni des Bérénice, ni des Esther, ni même des Zaïre et des Aménaïde.»

Im Jahre 1806 brachte die, von Chateaubriand sehr gelobte «Poétique anglaise» des Schriftstellers A. J. U. Hennet (1758—1828)[1]) einige Auszüge aus Shakspereschen Werken nebst Übersetzung ins Französische, darunter auch einen aus König Lear[2]): nämlich die Verse von «Blow winds» bis «foul» und von «Let the great gods» bis «sinning» (Sh. III, 2, 1—24, 50—61), dabei immer auf der linken Seite die englische Fassung, auf der rechten die Übersetzung in französischen Alexandrinern. Die Übersetzung liest sich gut, ist aber (wie es schließlich die Übertragung in gereimte Verse mit sich bringt) recht frei und ungenau. Der Anfang des Fragments lautet:

«Soufflez, vents furieux, déchirez les nuages,
Tempêtes, rugissez, redoublez vos ravages;
Cataractes du ciel, inondez l'univers».

Die Bilder des Originals sind hier alle verschwunden oder doch verändert: die charakteristischen Ausdrücke «crack your cheeks», «drench' d our steeples», «drowned the cocks», «rumble thy belliful» usw. bleiben alle unübersetzt. Aus den zwei Versen bei Shakspere:

«Let the great gods
That keep this dreadful pother o'er our heads
Find out their enemies now —»

werden bei Hennet vier:

---

[1]) Poétique Anglaise. Paris 1806. 3 Bde.

[2]) Die übrigen Auszüge aus Sh. sind: Hamlets Monolog III, 1, 56 ff, und As you like it II, 7, 139—166. — Bezüglich der Gesichtspunkte, die ihn bei der Auswahl leiteten, bemerkt Hennet in der Einleitung z. 3. Bd.: «J'ai dû préférer ceux, qui toujours cités et généralement connus en Angleterre, sont devenus classiques, et en quelque sorte, historiques . . ils sont à la fois des modèles et des monumens; chacun d'eux m'a paru propre à caractériser l'auteur, son genre et son siècle.»

«Dieu, qui de sa main dirigeant les tempêtes» usw. bis «secrets ennuis».

Die Zeilen «Thou perjur'd, and thou, similar man of virtue That art incestuous» — sind ausgelassen.

Da und dort finden wir Anklänge an Letourneur und Ducis, so

Sh. «Strike flat the thick rotundity of the world»	Let. (p. 127:) «écrase le globe du monde». Hen. «écrase le monde».
Sh. «Here I stand, your slave»	Duc. (III, 5:) «je la [i. e. la tête] livre à vos coups». Hen. «je me livre à vos coups».
Sh. «I am a man more sinn'd against than sinning»	Duc. (III, 6:) «On m'a fait plus de mal que je n'en ai pu faire». Hen. «On m'a fait plus de mal que je n'en fis jamais.»

Im Jahre 1810 wurde ein Lustspiel von Etienne «Les deux Gendres» [1]) aufgeführt, das einige auffallende Ähnlichkeiten [2]) mit dem König Lear von Shakspere bezw. Letourneur zeigt. Es handelt sich hier zunächst um die Szene II, 5, in der sich der Diener des alten Dupré und derjenige seines Schwiegersohnes recht unliebenswürdige Dinge sagen — ähnlich wie bei Shakspere Kent und Oswald (II, 2); vor allem aber um die Einführung der Amélie, der Enkelin Duprés, die direkt an Cordelia gemahnt. Amélie ist bei den wenigen, die im Unglück zu ihrem Großvater halten; sie ist sein Liebling und sein Trost in seiner Verlassenheit. Auch die Szene V, 9 gemahnt an Shakspere: Dervière hat schriftlich niedergelegt, daß er auf den von seinem Schwiegervater erhaltenen Vermögensteil verzichte; Amélie soll nun Dupré dieses Schriftstück überreichen; da kommt Dupré selbst hinzu:

Dervière: » . . je viens vous promettre — mais lisez cet écrit.

Amélie (die den Inhalt nicht kennt, aber fürchtet, er möchte für Dupré unangenehm sein — sie sagt vorher: «La

---

[1]) Comédie en 5 actes, en vers. Paris 1810.

[2]) Lacroix (a. a. O., p. 233) erörtert die anscheinend schon anderwärts aufgeworfene Frage, ob Etienne die Idee seines Stücks aus Shaksperes Lear übernommen habe. Er gibt kurz die Eingangssituationen beider Stücke und bemerkt: «Kann man trotz dieser ähnlichen Situationen behaupten, daß das Stück eine Imitation Shaksperes ist? Wir glauben es nicht.» — Dieser Situationen wegen ganz gewiß nicht. Denn diese hat Etienne, wie sich leicht nachweisen läßt, aus einer Posse des 17. Jahrhunderts: «Conaxa ou les Gendres dupés» entnommen.

lettre qu'il écrit doit à coup sûr déplaire» —):
«Je n'ose le remettre». Dupré: «Voyons».
Am. «Il ne dit pas un mot de vérité.
Ce n'est pas, croyez-moi, son coeur qui l'a dicté.»

Hiezu vergl. man Let. I, 7 (Shak. I, 2).

Glouceſter: «Donne-moi cette lettre.»
Edmund: «Je suis sûr de vous déplaire.»
Glouceſter: «Voyons . . . Mon fils Edgar! Il a pu trouver une main pour tracer ces lignes, et un coeur pour les dicter.»

Einige Jahre ſpäter erſtand Shakſpere ein begeiſterter und beredter Vorkämpfer in der Perſon des Schriftſtellers L. J. N. Lemercier (1771—1840), der in ſeinen Vorleſung über dramatiſche Literatur[1]) des öfteren ſeiner Bewunderung des Engländers Ausdruck verlieh. Einige Male äußert er ſich hier auch über den König Lear; ſo ſagt er gelegentlich eines Zitats aus Ödipus[2]): «On trouve des vers pleins du même pathétique dans le rôle du roi Léar qu'on pourrait nommer l'Oedipe de Shakspere: ce prince, chassé par ses enfants et tombé dans la démence, est interrogé par la seule fille qui lui soit restée fidèle: «. . Auriez-vous été roi? Roi! non, mais je fus père.» Beau trait qui marque au fond de ce coeur ulcéré dont les souvenirs de grandeur sont effacés . . . Ce roi bientôt sortant de son délire, reconnaît Helmonde, qui est une autre Antigone, et s'écrie avec attendrissement: «Larmes de mon enfant, coulez sur ma blessure[3]).» Cet art d'assortir le style aux choses seconde puissamment les effets de la pitié.» — Betreffs des Wahnſinnsmotivs im Lear weiſt Lemercier darauf hin, daß es ſchon den Alten geeignet ſchien, auf der Bühne Furcht und Mitleid zu erwecken: «Que l'on cesse donc,» fährt er fort, «en contemplant le théâtre des Grecs, de reprocher à l'auteur anglais d'Othello, de Léar et d'Hamlet la représentation du délire . . . Qu'on s'aperçoive que le roi Léar n'intéresse à ses actions déréglées que parce qu'il n'est pas moins en démence que l'aveugle Oedipe, à qui les cruautés de sa famille ont ôté jusqu'à la raison, dernier ornement de la vieillesse[4]).»

---

[1]) Cours analytique de littérature générale. Paris 1817. 3 Bde.
[2]) a. a. O., 1. Bd. p. 263.
[3]) Die beiden Zitate, wie auch die ganze Situationsſchilderung, ſind natürlich aus dem Ducisſchen Léar genommen, was Lemercier anzumerken unterläßt.
[4]) Lemerciers Drama «La Démence de Charles» (Paris 1820), deſſen Titel an das Leardrama erinnert, hat mit dieſem nichts gemein; nur der Vers II, 5 (Charles) «J'ai cessé d'être roi sans cesser d'être père» iſt offenkundig eine Reminiſzenz an Ducis' Léar: II, 4 (Léar) «J'ai cessé d'être roi, mais non pas d'être père.»

Im Jahre 1821 erſchien eine Reviſion der Letourneurſchen Shakſpere-Überſetzung, veranſtaltet von dem Geſchichtsſchreiber und Politiker F. P. Guizot (1787—1874) und dem Schriftſteller A. Pichot (1796—1877)[1]. Als Einleitung dazu ſchrieb Guizot einen Eſſai über Shakſperes Leben und Werke[2]. Aus dem Aufſatz, der faſt auf jeder Seite von des Verfaſſers hoher Verehrung für Shakſpere Zeugnis ablegt, greifen wir einige Stellen heraus, die auf den Lear Bezug haben. p. 85 ſagt er: «Le jugement général . . a placé Roméo et J., Hamlet, Le Roi Léar à la tête de ses [d. i. Shakſperes] ouvrages . . » p. 95: «La vieillesse indignement abandonnée, livrée à la démence par la faiblesse de l'âge et la violence de douleur, se répandit-elle jamais en lamentations plus pathétiques que dans le Roi Léar?» Etwas ſonderbar klingt die Bemerkung: . . «personne ne souffre de ne pouvoir se précipiter au secours de Gloucester contre l'exécrable duc de Cornouailles. Ce qu'aurait d'insupportable la situation des spectateurs d'une pareille scène, est écarté par l'idée qu'elle n'a rien de réel; idée qui nous est présente et que nous conservons sans nous apercevoir clairement de sa présence.» — Der König Lear findet ſich bei Guizot im 6. Bande. Der Überſetzung geht eine «Notice sur le Roi Léar par F. G[uizot]» voraus. Nach Angabe der Quellen des Dramas wird hier Shakſpere gegen den Vorwurf der «duplicité d'action», der dem Stück gemacht wurde, in Schutz genommen: «L'amour des deux femmes, ſagt Guizot (p. 9 f.), «pour Edmond qui sert à amener leur punition, et l'intervention d'Edgar dans cette portion du dénoûment, suffisent pour absoudre à un certain point la pièce du reproche de duplicité d'action;» weiterhin, p. 10: «L'unité pour Shakspere consiste dans une idée dominante qui, se reproduisant sous diverses formes, ramène, continue, redouble sans cesse la même impression.» Es folgt ein Hinweis auf die hauptſächlichen Bilder und Charaktere des Stücks; zuletzt meint er (p. 12): «La vérité, l'intérêt, le pathétique n'ont peut-être jamais été portés plus loin que dans cette Tragédie»; auffällig erſcheint ihm am Lear: «le vague et l'incertitude des constructions grammaticales qui paraissent vouloir appartenir à une langue tout-à-fait dans l'enfance,» ferner «un assez grand nombre d'expressions rapprochées du français.»

---

[1]) Oeuvres complètes de Sh., trad. de l'anglois par Letourneur. Nouv. édit., revue et corrigée par F. Guizot et A. P. Paris 1821. 13 Bde.

[2]) Ausg. v. 1821 im 1. Bd. pp. III — CLII: «Vie de Shakspere». Über dieſen Aufſatz verbreiten ſich eingehend Jusserand und Lacroix (a. a. O.) Lacroix ſagt (p. 277): «. . l'essai entier sur Sh. et son temps est une œuvre de premier ordre; un éclatant plaidoyer en faveur de Sh. Dès lors sa cause était gagnée.»

Wir geben wiederum als allgemeine Übersetzungsprobe die Stelle Shak. III, 2, 1—9; — Guizot p. 103 (vgl. Let. p. 127)[1]: «Soufflez, vents, jusqu'à ce que vos joues en crèvent. Ouragans, cataractes, versez vos torrens jusqu'à ce que vous avez couvert nos clochers, noyé leurs coqs. Feux sulfureux, exécuteurs de la pensée, bruyans avant-courseurs de la foudre qui éclate et brise les chênes, venez roussir mes cheveux blancs. Et toi, tonnerre, qui ébranles tout, écrase le globe du monde, brise tous les moules de la nature, disperse d'un seul coup tous les germes qui produisent l'homme ingrat.» — Die hier gesperrt gedruckten Ausdrücke sind aus Letourneur übernommen. Man sieht, wieviel Guizot geändert, gebessert hat. Und wie hier, so das ganze Drama hindurch. Vielfach ist von Letourneur überhaupt nichts mehr zu spüren. Die Verfasser haben — unter Beiziehung verschiedener neuerer englischer Ausgaben, besonders von Capell (1768), Malone (1790), Eccles (1792) — gründliche Arbeit geleistet und an dem fünfzig Jahre alten Werke solange gefeilt, bis nahezu Vollendetes erreicht wurde. — Betrachten wir die Übersetzung von 1821 im einzelnen. Die Einteilung in Szenen ist die noch heute übliche; die Angaben bezüglich des Schauplatzes der einzelnen Szenen sind meist von Capell und Malone übernommen. — Die zahlreichen szenischen Bemerkungen, die Letourneur erklärend einsetzte, sind zum größten Teil ausgemerzt. Beibehalten sind von der Gruppe

(s. o. p. 10) 1a) der 4. Teil — Sh. I, 4, 128, Let. p. 52 ist dabei berichtigt (Guiz. p. 50) —

1b) der 10. Teil — Sh. V, 3, 95, Let. p. 237 ist (p. 184) berichtigt —

1c) der Zusatz «seul» ist geblieben:

Sh. I, 2, 128; Let. p. 34 Guiz. p. 38

u. „ IV, 6, 1, „ p. 167, „ p. 134.

In einigen wenigen Fällen macht Guizot selbständig szenische Zusätze, die sich weder in den englischen Ausgaben noch bei Let. finden:

Sh. III, 7, 80 Regan]	G. p. 131: à un autre domestique
IV, 5, Gloucester's castle]	p. 149: Un appartement dans etc.
6, 251 Edgar knocks him down]	p. 165 . . . d'un coup de bâton
V, 1, 140 Edgar]	p. 176: Au moment où ils sont prêts à partir [entre Edgar.

Wo Letourneur szenische Bemerkungen seiner Vorlagen ausgelassen hat, sind sie bei Guizot teils übersetzt:

[1]) S. diese Arbeit p. 9.

Sh. II, 2 Before Gloucester's castle und ebenda: severally — (Guiz. p. 72); teils aber ebenfalls ausgelassen:

Sh. I, 4, 46 Exit an Attendant (G. p. 46.)
III, 2 Another part of the heath (G. p. 103).

Die Stellen

Sh. I, 3, 11 Horns within — III, 6, 40 To Kent — III, 6, 108 Exeunt all but Edgar — bei Letourneur falsch gegeben — sind (p. 43 bzw. 122 bzw. 125) richtig gestellt.

Weitere Verschiedenheiten zwischen Letourneur und Guizot ergeben sich — sowohl bezüglich der szenischen Bemerkungen wie des Textes — daraus, daß Guizot sehr häufig andren englischen Ausgaben folgte als Letourneur; so liest

(Sh. I, 3) Rowe: The Duke of Albany's palace — Letourneur p. 40: Le palais etc.
Capell: A room in the . . . — Guizot p. 42: Appartement dans le p. etc.

(Sh. IV, 1, 27 und 29) Johnson: Zusatz: aside — in allen andren Ausgaben om. — Letourneur p. 169: om. — Guizot p. 135: à part.

Text.

1. Die willkürlichen Zusätze bei Letourneur sind bei Guizot vollständig ausgemerzt. Doch hat Guizot bei «make thee capable» (Sh. II, 1, 87) zur Letourneurschen Übersetzung (p. 79) «te rendre habile à posséder» hinzugefügt (p. 69) «nos biens».

2. Die bei Letourneur ausgelassenen Stellen sind übersetzt, ausgenommen: Sh. I, 5, 55 f. She — shorter (Letourneur p. 72 om., Guizot p. 64 om.)

und IV, 6, 130 f. There's — consumption (Let. p. 201 om., Guiz. p. 158 om.)

Bei diesen beiden Stellen ist (bei Guizot) in den Notes angemerkt: «impossible de traduire».

Die bei Letourneur verkürzt und ungenau übersetzten Stellen sind genau gegeben, die dort unter den Strich oder in die Schlußnoten verwiesenen Stellen sind im Text übersetzt.

Manchmal ist eine Stelle bei Guizot ausgelassen, die bei Letourneur übersetzt ist (und in keiner englischen Ausgabe fehlt):

Sh. I, 1,92 speak again Let. p. 10 übs. Guiz. p. 22 om.
1,139 sway " p. 13 " " p. 24 "
und 4,46 Go you and call my fool hither Let. p. 46 übs., Guiz. p. 46 om.

3. Wo Letourneur in freier Weise umschrieben hat, hält sich Guizot genau an das Original — nur

Sh. IV, 2,50 milk-livered, bei Letourneur p. 177 umschrieben, ist bei Guizot (p. 141) gleichfalls umschrieben: un coeur vide de sang.

Wo Letourneur im Text umschreibt und unter dem Strich übersetzt oder erklärt, übersetzt Guizot im Text, ausgenommen

Sh. I, 4,245 «Whoop Jug, I love thee» und IV, 2, 28 I — whistle (Let. p. 60 bzw. 176) ist bei Guizot (p. 55 bzw. p. 140) ebenfalls im Text umschrieben und in den Notes am Schluß übersetzt.

II, 2,69 unnecessary letter (Let. p. 88) ist bei Guiz. (p. 76) ebenfalls im Text umschrieben.

Die dialektische Aussprache des Edgar (Sh. IV, 6,239 f.), bei Letourneur nicht nachgeahmt, ist bei Guizot (p. 185) geschickt nachgebildet.

4. Die bei Letourneur falsch übersetzten Stellen sind durchweg richtig gestellt. Doch übersetzt Guizot einige Male falsch, wo Letourneur richtig übersetzt hat:

Sh. I, 1,148 What wilt thou do?
Guiz. p. 24 Que me feras-tu?
1, 297 known himself
p. 32 su ce qu'il faisait.
2, 106 wind me into him
p. 38 amenez-le par ici
III, 2, 67 my wit begins to turn
p. 106 Ma raison commence à revenir

ferner spricht (Sh. I, 4, 251; Guiz. p. 55) Lear selbst die Worte: «Lear's shadow» — (bei Let. p. 61 richtig.)

Damit sind aber die Abweichungen Guizots von Letourneur noch nicht erschöpft. Denn fast in jeder Zeile gebraucht Guizot eine andre Wendung als Letourneur, die nicht selten einer andern Auffassung entspricht und vielfach auch den englischen Ausdruck präziser wiedergibt: so wird

Sh. I, 1, 12 «conceive» bei Letourneur p. 4 übs.: «je ne vous entends point» bei Guizot p. 28: «je ne saurais concevoir». — Das Wortspiel zwischen conceive = verstehen und conceive = schwanger werden (Bedeutung im folgenden Vers) kommt so bei Guizot zum Ausdruck, nicht aber bei Letourneur.

Sh. I, 1,30 I sue to know you better
Let. p. 5: je suis jaloux de vous connoître de plus en plus
Guiz. p. 18: je chercherai à faire avec vous plus ample connaissance

Sh. I, 2, 142 tut!
Let. p. 35: quelle chimère!
Guiz. p. 39: votre serviteur! etc. etc.

5. Letourneurs Anmerkungen hat Guizot nur zum geringen Teil übernommen: 12 von den 132. Die übrigen 49 Anmerkungen Guizots enthalten:

a) Mitteilung des englischen Textes, wo die Übersetzung schwierig oder unmöglich erschien;

b) Hinweis darauf, daß die betreffende Stelle bei Letourneur ausgelassen ist (8 Fälle);

c) Versuche, Stellen, die schwer zu verstehen sind, zu erklären (15 Fälle). Diese Erklärungen entspringen offenbar eigener Überlegung und treffen meist das Richtige. Nicht anzunehmen ist die Auslegung von Sh. I, 5, 24 I did her wrong (Anm. 18), wo Guizot «her» statt auf Cordelia auf Goneril bezieht: «Lear s'accuse du tort qu'il a eu de tout donner à Gonerille.»

Man ersieht aus dem obigen, wie sehr sich die Übersetzung von 1776 unter den geschickten Händen Guizots und Pichots verändert hat und sehr zu ihrem Vorteile. «C'était le vrai Shakspere, sagt Lacroix von der neuen Ausgabe[1]), sans déguisement, sans retranchement.» So hatten die Franzosen hier zum ersten Male das gewaltige Drama vom König Lear in seiner wahren Gestalt vor sich, mehr-denn zwei Jahrhunderte, nachdem es Shakspere verfaßte.

Noch im gleichen Jahre (oder doch im folgenden[2]) erschien eine zweite Neuausgabe der Letourneurschen Übersetzung, die gegenüber der eben erschienenen Guizotschen einen gewaltigen Rückschritt bedeutet; denn sie ist keine Umarbeitung, wie man aus dem hochtrabenden Titel herauslesen möchte, sondern nichts weiter als ein Neudruck der Letourneurschen Übersetzung von 1776, nur in kleinerem Format und mit wenigen Kürzungen und sonstigen Änderungen.

Den im 1. Band übersetzten Dramen ist ein Avertissement (pp. 5—8) vorausgeschickt, das einige allgemeine und nicht immer lobende Bemerkungen über Shakspere enthält[3]); ferner eine Biographie des Dichters (pp. 9—19, Notice sur Shakspere); ein Artikel «Jubilé de Shakspere» (pp. 21—28), ein ziemlich gekürzter Auszug aus dem ebenso betitelten Aufsatz bei Letourneur[4]); endlich «Réflexions de Rowe sur Shakspere».

Der König Lear ist im 3. Bande übersetzt (pp. 5—225), pp. 7—15 gibt der Herausgeber eine «Notice sur le Roi Léar».

[1]) a. a. O. p. 278.

[2]) Im Répertoire des Théâtres étrangers. Oeuvres de Shakspere, trad. de l'anglais par Letourneur, Nouv. édit., corrigée et enrichie de notes de divers Commentateurs sur chaque pièce. Paris 1822. 12 Bde. 12°. — In der mir vorliegenden Ausgabe folgt dem 1. Titelblatt im 1. Band noch ein zweites, auf dem zu lesen steht: Oeuvres ꝛc. w. o., Corrigée et augmentée des Commentaires de Voltaire et de la Harpe. Paris 1821. — Das Titelblatt des 2. Bandes hat wieder denselben Wortlaut wie das erste des 1. Bandes (Paris 1822), ebenso ein 1. Titelblatt des 3. Bandes, der den König Lear enthält. Diesem folgt hier wieder ein 2. Titelblatt «Oeuvres etc., revue et corrigée, avec une Notice sur Shakspere et des Notes de divers commentateurs». Paris 1821.

[3]) So p. 7: «nous n'oserons le présenter comme un modèle, mais seulement comme un colosse dont il faut admirer les grandes beautés, blâmer les défauts etc.»

[4]) Ausg. von 1776, 1. Bd. pp. XV—XXXVIII.

Hier ſpricht er zunächſt über die Quellen des Dramas[1]) und ſagt dann (p. 15): «Ceux qui ont jugé avec impartialité le roi Léar de Shakspere, conviennent que c'est de toutes les tragédies connues celle qui présente à-la-fois le plus d'extravagance et le plus de génie. C'est un chef-d'oeuvre où la nature est peinte trop fidèlement peut-être mais qui étonnera longtemps l'esprit humain.» Sodann wird ein allgemeines Urteil Ducis' über Shakſpere mitgeteilt; ſchließlich bemerkt der Herausgeber: «Le supplice du duc de Glocester révoltera sans doute la plupart des lecteurs français. Mais Shakspere cherchait à peindre la nature sans songer à l'embellir, à suivre l'histoire sans oser trop la défigurer. Il fallait aussi des scènes hideuses pour la plupart des spectateurs de son temps.»

Das Drama iſt, wie geſagt, mit nur geringfügigen Änderungen von der Ausgabe von 1776 abgedruckt. Die Orthographie iſt moderniſiert worden: Formen wie avoit, devrois, ſind zu avait, devrais geworden; ſtatt tems ſteht temps, ſtatt fol fou; ſtatt Nature wird nature geſchrieben, ſtatt Majesté majesté, ſtatt Gonerill Gonerille; ſtatt noncle wird mon oncle gebraucht. Da und dort iſt die Interpunktion unweſentlich geändert. Vielfach hat die Neuausgabe da keine neue Szene eingeführt, wo die Ausgabe von 1776 eine ſolche feſtſetzt:

ſo Sh. I, 1, 270 (1776) p. 22: Sz. 4 (1821 bezw. 22) p. 34. — — 13 Fälle.

Die ſzeniſchen Zuſätze bei Letourneur 1776 ſind faſt durchaus wörtlich übernommen; gelegentlich wird etwas gekürzt:

ſo Sh. I, 1, 89 Cordelia]
Let. 1776 p. 10 d'un air timide et modeste
1821 p. 23 timide — 12 Fälle;

umgeändert (auch erweitert):

Sh. I, 6, 54 Fool]
Let. 1776 p. 152 à Gonerill, c'est-à-dire à l'objet que Léar prend pour G.
1821 p. 137: comme s'il parlait à Gonerille — 8 Fälle;

ausgelaſſen ſind die ſzeniſchen Bemerkungen in 20 Fällen.

Bei Let. p. 214: Un appartement. Cordélia, le C. de Kent, le Médecin (Sh. IV, 7) — folgt die Neuausgabe dem Originaltext genauer: (p. 167) Tente dans le camp français. Léar est endormi sur un lit de repos etc. (Trotzdem wird übrigens die bei Letourneur ſpäter folgende Bemerkung (p. 215):

[1]) Damit wird man an die «Notice sur le Roi Lear» von Guizot erinnert (Ausgabe von 1821, 6. Bd.). Ob jedoch eine Nachahmung vorliegt, bleibt zweifelhaft. Im Text fiel uns nur eine Stelle auf, die möglicherweiſe aus Guizot übernommen iſt: II, 4, 197 Why not by the hand? überſetzt Letourneur p. 113: Pourquoi sa main se refuseroit-elle à la mienne? — Guizot (p. 92): pourquoi ne prendroit-elle pas ma main? — Ausgabe von 1821 (22) (p. 106) = Guizot.

Des Officiers apportent Léar endormi dans un fauteuil — gedankenlos auch noch abgedruckt.)

Der Text ist mit allen Zusätzen, Auslassungen, Umschreibungen und Fehlern kritiklos von der Ausgabe von 1776 abgedruckt worden. Dabei sind wieder einige wenig bedeutende Änderungen zu konstatieren:

p. 8 hat Ausg. 1776: renferment — Ausg. 1821, p. 21: renferme (Sh. I, 1, 64)

p. 120 souffre un peu de sa folie — p. 112 se ressente de etc. (Sh. II, 4, 304) — 25 Fälle.

2 Zusätze der Ausgabe 1776 fehlen 1821:

Sh. III, 6, 89 noise] 1776: p. 154 je vais donner 1821 p. 139: om.

V, 3, 199 burst] 1776: p. 244 il a expiré 1821 p. 212: om.

Auslassungen:

p. 57 setzt Let. 1776: «Viens: voici une des rognures» unter dem Strich; 1821, p. 53: bringt die Stelle im Text (Sh. I, 4, 206).

Die Stellen Sh. I, 5, 8—13, 15 ff. und 19 ff., die Letourneur 1776, p. 70 ausläßt und in den Noten am Schluß übersetzt, sind 1821 ebenfalls im Text ausgelassen und in den Schlußnoten abgedruckt; die sonstigen Stellen, die Letourneur 1776 unter dem Strich oder in den Schlußnoten übersetzt, sind weggelassen.

Einmal ist eine Berichtigung eingetreten:

Sh. V, 3, 115	1776 p. 238:	1821 p. 207:
Edmund: Sound. (1st Trumpet)	(Premier ban de la trompette) Le Hérault: Encore une fois! — 3 mal gesetzt (darnach wären 4 Signale erfolgt!)	Edm. Sonnez! (1er ban) Edm. Encore une fois! u. nochmals.
Herald: Again		
" "		

Von den 132 Anmerkungen bei Letourneur 1776 sind nur 19 mitgeteilt; 6 davon in verkürzter oder etwas veränderter Form.

Neben der Guizotschen Übersetzung muß demnach diese Ausgabe aus derselben Zeit recht mangelhaft und rückständig erscheinen; kein Wunder, wenn ihrer in der zeitgenössischen und späteren Literatur fast keine Erwähnung geschieht.

Das Jahr 1823 bringt eine anonym gehaltene Publikation, die auch einiges aus Shakperes Lear in französischem Gewande enthält: «Pensées de Shakspere, suivies de quelques scènes de ses tragédies et de son Testament.»[1]) In einer

[1]) Paris 1823; das innere Titelblatt trägt die Jahreszahl 1822.

Vorrede (pp. 7—42) gibt der Verfaſſer zunächſt ziemlich ausführliche Notizen über Shakſperes Leben, ſowie den der Letourneurſchen Überſetzung von 1776 entnommenen Artikel: «Jubilé de Shakspere»; wendet ſich gegen die Romantiker im allgemeinen und gegen M. Guizot im beſonderen, lobt Shakſpere mit manchen Einſchränkungen und gibt uns ſchließlich bekannt, daß er ſich zu ſeinen Auszügen der „ausgezeichneten" Überſetzung von Letourneur, Ausgabe von 1776, bedient hat. — Nun folgen 168 Stellen aus Shakſperes Dramen, in ziemlich buntem Durcheinander und ohne jede Mitteilung des Stückes oder Zuſammenhangs, aus dem ſie genommen ſind. Aus König Lear ſind dabei 5 Stellen zitiert; es ſind die folgenden:

1) p. 55: L'ingratitude — marbre Sh. I, 4, 281 f. (Ingratitude — fiend)
2) p. 55: L'ingratitude — nourriture „ III, 4, 14—16 (Filial — to't)
3) p. 55: Quand — société „ III, 6, 109—14 (When — fellowship
4) p. 56: Les petits — paille „ IV, 6, 168—171 (Through — pierce it)
5) p. 56: Admirez — malgré nous „ I, 2, 28–37 (This — thrusting on)

Dabei iſt die erſte Stelle aus Letourneur (p. 63) ein wenig variiert, die übrigen Stellen ſind ganz genau aus Letourneur (p. 135 bezw. 155, 204, 34 f.) abgedruckt.

Weiter folgen einige Szenen aus Shakſpereſchen Dramen, insgeſamt 10 — dabei iſt aus Lear nichts genommen.

Den Beſchluß bildet Shakſperes Teſtament.

Im Jahre 1826[1] — alſo zu einer Zeit, da die romantiſche Bewegung in vollſtem Gange war und auch Shakſpere in Frankreich täglich an Boden gewann — läßt ſich der ſchon erwähnte Boucharlat in ſeinem «Cours de Littérature»[2] noch recht ungnädig über das Drama vom König Lear aus. Er ſagt da zunächſt (I, p. 65): «Shakspere, dès le premier acte, place sous le jour le plus avantageux la vertu modeste de cette jeune princesse [i. e. Cordelia], dans la scène où Lear la déshérite», und er führt hiezu Cordelias Selbſtgeſpräche aus dieſer Szene (Sh. I, 1) an. Aber ſchon hat er etwas daran zu tadeln: «En mettant sous les yeux du spectateur une action qui l'indispose contre Lear, c'est une maladresse dans une pièce dont la tendresse paternelle doit être le principal ressort» — womit Boucharlat zeigt, daß er die ganze Tragödie falſch auf-

[1]) Im gleichen Jahre veröffentlichten Chênedollé und Bruguière «Chefs d'oeuvres de Shakspere», beſtehend aus: Sturm, Macbeth, Coriolan, Sommernachtstraum.

[2]) Paris 1826. 2 Bde.

gefaßt hat. — Im folgenden vergleicht er immer wieder den Ducisschen Léar mit dem englischen Lear. Ducis' Léar steht nach seinem Urteil sogar höher als Sophocles' Ödipus — zwischen beiden Stücken findet er weitgehende Analogien — und (natürlich!) auch höher als das englische Drama. So muß auch bezüglich der Darstellung von Lears Wahnsinn Shakspere hinter Ducis zurückstehen. Er sagt: «.. lorsque, dans Shakspere, Lear refuse de se mettre à l'abri d'un orage parce qu'il veut, dit-il, s'entretenir avec un savant Thébain, et disserter avec lui sur la cause du tonnerre, ces mots qui prouvent l'aliénation de son esprit, n'ont autre effet que de jeter de la froideur sur la pièce; tandis que ceux que prononce Léar dans l'égarement de sa douleur, augmentent l'intérêt dramatique et portent le pathétique à son comble.» Um aber erst zu sehen, was Ducis für Effekte aus der Rolle des Léar hervorgezaubert habe, genüge es, die Szene III, 8 („Erkennungsszene") zu lesen. — Er fährt fort: «Le poète anglais donne à Léar une physionomie bien moins théâtrale et, au lieu de nous le montrer comme Ducis, continuellement déchiré par les remords, il n'en fait qu'un prince faible et sans caractère (!); aussi ne trouvant pas les moyens de fonder un grand intérêt sur un semblable personnage, est-il obligé de recourir à des inventions bizarres» — und er zitiert als Beispiel die Gloucestergeschichte mit besonderer Betonung des fingierten Sprungs vom Felsen. Schließlich räumt er gnädig ein: «En considérant sa pièce en ensemble elle n'est peut-être pas plus défectueuse que celle de Ducis.»

Ganz andre und der Stimmung der Zeit besser entsprechende Worte findet — und damit sei diese Studie beschlossen — ein berufener Kritiker, Abel Villemain (1790—1870), ein Zeitgenosse Boucharlats, dem englischen Dramatiker und dem König Lear gegenüber. In seinem Essai littéraire sur Shakspere[1]) verbreitet sich Villemain eingehend über Shakspere und kommt dabei gelegentlich auch auf die Learfragödie zu sprechen. Einleitend sagt er: «La gloire de Shakspere . . . menace la vieille renommée de notre théâtre» und dann: «Émotions puissantes, contrastes inattendus, terreur et pathétique poussés à l'excès, bouffonneries mêlées à l'horreur, et qui sont comme le rire sardonique d'un mourant: voilà les caractères du drame tragique de Shakspere. Sous ces points de vue divers Macbeth, Roméo, Le Roi Léar, Othello, Hamlet présentent des beautés à peu près égales» und schließlich: «Ophélie, Catherine d'Aragon, Juliette, Cordélia, Desdémone, Imogène, figures touchantes et variées, ont des grâces inimitables.»

[1]) In den: Nouveaux Mélanges historiques et littéraires. Paris 1827. III, p. 141 ff. — Auch gesondert ersch.: Paris 1838.

Lebenslauf.

Ich, Karl Albert Saur, wurde am 13. Juni 1885 zu Beilngries in der Oberpfalz geboren. Nach dreijährigem Besuch der Volksschule in Neuulm trat ich in das Gymnasium zu Ulm über, später — infolge Beförderung meines Vaters (jetzt K. Kanzleirat am Landgericht Ansbach) — an das Gymnasium bei St. Anna in Augsburg, schließlich — aus dem gleichen Grunde — an das Gymnasium zu Ansbach. An letzterem Gymnasium legte ich im Juli 1903 die Abiturientenprüfung ab und widmete mich nun zunächst der militärischen Laufbahn. Ich trat beim 11. Infanterie-Regiment in Regensburg als Fahnenjunker ein, besuchte vom März 1904 bis Januar 1905 die Kriegsschule zu München und wurde, nach bestandenem Offiziersexamen am 12. März 1905 zum K. Leutnant befördert. Im Oktober des gleichen Jahres nahm ich aus gesundheitlichen Rücksichten meinen Abschied und bezog die Universität München als Studierender der Philologie — im ersten Semester der klassischen, vom zweiten ab der neueren. Hier verbrachte ich auch — abgesehen von einem halbjährigen Aufenthalt in Paris und London (Sommer 1907) — meine gesamte Studienzeit. Nach sechs Semestern (1908) unterzog ich mich dem 1. Abschnitt der Prüfung für Kandidaten der Neueren Philologie, nach weiteren zwei Semestern (1909) dem zweiten. Von 1909 auf 1910 war ich am K. Realgymnasium Nürnberg in Ableistung meines praktischen Jahres. — Die vorliegende Arbeit ist die Erweiterung und Umarbeitung meiner für den 2. Prüfungsabschnitt 1909 eingereichten wissenschaftlichen Arbeit. Für Anregung und Förderung obliegt es mir, an dieser Stelle insbesondere Herrn Professor Dr. Schick (München), ferner Herrn Geheimrat Dr. Breymann (München), sowie Herrn Konrektor Dr. Link (Lohr) meinen geziemenden Dank auszusprechen. Auch den Beamten der K. Staatsbibliothek in München, der K. Universitätsbibliothek München, der K. Bibliothek in Berlin, der Herzogl. Bibliothek in Koburg, der Großherzogl. Bibliothek in Weimar, der Bibliothèque Nationale in Paris, der Bibliothek des Brit. Museums in London — nicht zuletzt auch dem Bibliothekar des Romanisch-Englischen Seminars in München schulde ich für freundliche Unterstützung warmen Dank.